

# beurer IL30



- |                                                                        |                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| <b>(D)</b> Infrarotlampe<br>Gebrauchsanleitung..... 2                  | <b>(RUS)</b> Прибор инфракрасного<br>излучения<br>Инструкция по применению 27 |
| <b>(GB)</b> Infrared lamp<br>Instruction for Use ..... 7               | <b>(PL)</b> Lampa na podczerwień<br>Instrukcja obsługi..... 32                |
| <b>(F)</b> Lampe à infrarouge<br>Mode d'emploi..... 11                 | <b>(NL)</b> Infraroodlamp<br>Gebruiksaanwijzing..... 36                       |
| <b>(E)</b> Lámpara de infrarrojos<br>Instrucciones para el uso ... 15  | <b>(P)</b> Lâmpada de infravermelhos<br>Instruções de utilização ..... 40     |
| <b>(I)</b> Lampara a raggi infrarossi<br>Istruzioni per l'uso ..... 19 | <b>(GR)</b> Λάμπα με Υπεριώδη<br>Ακτινοβολία<br>Οδηγίες χρήσεως .....44       |
| <b>(TR)</b> Infraruj Lambasi<br>Kullanma Talimatı..... 23              |                                                                               |



## 1. Zum Kennenlernen

### Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,

wir freuen uns, dass Sie sich für ein Produkt unseres Sortimentes entschieden haben. Unser Name steht für hochwertige und eingehend geprüfte Qualitätsprodukte aus den Bereichen Wärme, Gewicht, Blutdruck, Körpertemperatur, Puls, Sanfte Therapie, Massage und Luft.

Mit freundlicher Empfehlung  
Ihr Beurer-Team

### Anwendung











Dieser Infrarotstrahler ist nur für die Bestrahlung des menschlichen Körpers vorgesehen. Durch Bestrahlung mit Infrarotlicht wird Wärme an den Menschen transportiert. Die bestrahlte Haut wird verstärkt durchblutet und der Stoffwechselumsatz im Temperaturfeld erhöht. Der Körper wird durch die Wirkungsweise des Infrarotlichts zur Heilung angeregt; Heilprozesse können gezielt unterstützt werden. Infrarotlicht kann, z.B. eingesetzt werden als begleitende Therapie bei der Behandlung von Hals-Nasen-Ohren Erkrankungen sowie zur Unterstützung der Gesichts- und Schönheitspflege, insbesondere bei unreiner Haut. Fragen Sie aber zunächst Ihren Hausarzt, ob die Anwendung im Einzelfall medizinisch sinnvoll ist.

**Lieferumfang:**

- Infrarotlampe
- Diese Gebrauchsanweisung

## 2. Zeichenerklärung

Folgende Symbole werden in der Gebrauchsanleitung oder am Gerät verwendet.

	Gebrauchsanleitung beachten	 <b>Achtung</b>	Sicherheitshinweis auf mögliche Schäden am Gerät/Zubehör.
	Anwendungsteil Typ B	<b>SN</b>	Seriennummer
	Gerät der Schutzklasse II		Die CE-Kennzeichnung bescheinigt die Konformität mit den grundlegenden Anforderungen der Richtlinie 93/42/EWG für Medizinprodukte.
	Achtung, heiße Oberfläche	 <b>Hinweis</b>	Hinweis auf wichtige Informationen
 <b>Warnung</b>	Warnhinweis auf Verletzungsgefahren oder Gefahren für Ihre Gesundheit.		Hersteller
	Vor Nässe schützen		

## 3. Hinweise

Bitte lesen Sie diese Gebrauchsanleitung aufmerksam durch, bewahren Sie sie für späteren Gebrauch auf, machen Sie sie anderen Benutzern zugänglich und beachten Sie die Hinweise.

### Sicherheitshinweise

#### **Warnung**

- Dieser Infrarotstrahler ist nur für die Bestrahlung des menschlichen Körpers vorgesehen.
- Vor dem Gebrauch ist sicherzustellen, dass das Gerät und Zubehör keine sichtbaren Schäden aufweisen und jegliches Verpackungsmaterial entfernt wird. Benutzen Sie es im Zweifelsfall nicht und wenden Sie sich an Ihren Händler oder an die angegebene Kundendienstadresse.
- Achten Sie stets auf einen sicheren und ebenen Stand Ihres Gerätes.

- Das Gehäuse der Lampe und der Infrarotstrahler erwärmt sich stark im Betrieb. Bei Berührung besteht Verbrennungsgefahr! Die Lampe vor dem Berühren immer erst abkühlen lassen.
- Der einzuhaltende Abstand von brennbaren Gegenständen zum Infrarotstrahler beträgt mindestens 1,0 m. Hängen Sie das Gerät nicht an die Wand oder an die Decke.
- Das Gerät darf nur an die auf dem Typschild angegebene Netzspannung angeschlossen werden.
- Tauchen Sie das Gerät nicht in Wasser und verwenden Sie es nicht in Nassräumen.
- Dieses Gerät ist nicht dafür bestimmt, durch Personen (einschließlich Kinder) mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder mangels Erfahrung und/oder mangels Wissen benutzt zu werden, es sei denn, sie werden durch eine für Ihre Sicherheit zuständige Person beaufsichtigt oder erhalten von ihr Anweisungen, wie das Gerät zu benutzen ist. Kinder sollten beaufsichtigt werden, damit sie nicht mit dem Gerät spielen.
- Nicht bei wärmeunempfindlichen Personen anwenden.  
Das Wärmeempfinden kann in den folgenden Fällen eingeschränkt oder erhöht sein:
  - bei diabetischen Patienten,
  - bei Personen mit Schläfrigkeit, Demenz, oder Konzentrationsstörungen,
  - bei Personen mit krankheitsbedingten Hautveränderungen,
  - bei Personen mit vernarbten Hautarealen im Anwendungsgebiet,
  - bei Personen mit Allergien,
  - bei Kindern und älteren Personen,
  - nach der Einnahme von Medikamenten oder Alkohol.
- Bei akut entzündlichen Prozessen sollte eine Bestrahlung erst nach Rücksprache mit einem Arzt durchgeführt werden.
- Begrenzen Sie immer die Anwendungsdauer und kontrollieren Sie die Reaktion der Haut.
- Medikamente, Kosmetika oder Nahrungsmittel können unter Umständen zu einer überempfindlichen oder allergischen Reaktion der Haut führen. Die Bestrahlung ist in diesem Fall umgehend zu beenden.
- Bei Dauerbetrieb des Gerätes ist besondere Vorsicht und Aufmerksamkeit geboten – niemals während einer Bestrahlung einschlafen!
- Allzulange Anwendung kann zu Hautverbrennung führen.
- Den Infrarotstrahler nicht anfassen oder heraus-schrauben wenn die Netzleitung eingesteckt ist.
- Kinder erkennen die Gefahren, die in Verbindung mit Elektrogeräten entstehen, nicht. Sorgen Sie dafür, dass das Gerät nicht unbeaufsichtigt von Kindern benützt werden kann.
- Das Gerät darf nur unter Aufsicht betrieben werden.
- Halten Sie Kinder vom Verpackungsmaterial fern (Erstickungsgefahr!).
- Das Gerät darf im erwärmten Zustand nicht ab- oder zugedeckt oder verpackt aufbewahrt werden.
- Ziehen Sie stets den Netzstecker und lassen Sie das Gerät abkühlen, ehe Sie es anfassen.
- Das Gerät darf im angeschlossenen Zustand nicht mit feuchten Händen angefasst werden; es darf kein Wasser auf das Gerät spritzen. Das Gerät darf nur im vollständig trockenen Zustand betrieben werden.
- Schützen Sie das Gerät vor stärkeren Stößen.
- Den Netzstecker nicht an der Netzleitung aus der Steckdose herausziehen.
- Schalten Sie das Gerät im Falle von Defekten oder Betriebsstörungen sofort aus und trennen Sie das Gerät vom Stromanschluss.  
Wenn die Netzleitung des Gerätes beschädigt ist, muss diese durch den Hersteller oder eine autorisierte Kundendienststelle ersetzt werden, um Verletzungen zu vermeiden.
- Die Trennung vom Versorgungsnetz ist nur gewährleistet, wenn der Netzstecker aus der Steckdose gezogen ist.

## Allgemeine Hinweise

### Achtung

- Dieses Gerät ist nicht für den gewerblichen oder klinischen Gebrauch bestimmt, sondern ausschließlich zur Eigenanwendung im privaten Haushalt!
- Bei gesundheitlichen Bedenken irgendwelcher Art konsultieren Sie Ihren Hausarzt!
- Vor Gebrauch des Gerätes ist jegliches Verpackungsmaterial zu entfernen.
- Leuchtmittel sind von der Garantie ausgenommen

## Reparatur

### Achtung

- Sie dürfen das Gerät nicht öffnen. Bitte versuchen Sie das Gerät nicht selbst zu reparieren. Hierbei könnten ernsthafte Verletzungen die Folge sein. Bei Nichtbeachten erlischt die Garantie.
- Wenden Sie sich bei Reparaturen an den Kundenservice oder an einen autorisierten Händler.

## 4. Inbetriebnahme

### Aufstellen

Entnehmen Sie das Gerät der Verpackung. Entfernen Sie vor Gebrauch des Gerätes alle Verpackungsmaterialien. Kontrollieren Sie vor Gebrauch, ob der Infrarotstrahler vollständig eingeschraubt ist. Stellen Sie es auf einer ebenen Fläche auf. Das Gerät hat einen verstellbaren Lampenschirm. Stellen Sie die Neigung des Leuchtschirmes nach Ihren individuellen Bedürfnissen ein.

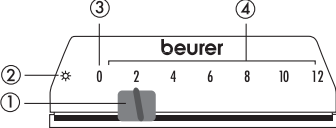
### Netzanschluss

Das Gerät nur an die auf dem Typschild angegebene Netzspannung anschließen.

#### **i** Hinweis:

- Achten Sie darauf, dass sich eine Steckdose in der Nähe des Aufstellplatzes befindet.
- Verlegen Sie das Netzkabel so, dass niemand darüber stolpern kann.

## 5. Bedienung

1	<b>Lampe einschalten</b> ▶ Zur Netzverbindung den Stecker vollständig in die Steckdose stecken.
2	<b>Licht genießen</b> Bei der Bestrahlung des Gesichts stets die Augen schließen um Verletzungen der Augen zu vermeiden (nicht direkt in das Infrarotlicht blicken). Die empfohlene Behandlungsdauer beträgt max. 12 Minuten. Zu Beginn empfehlen wir eine kürzere Bestrahlungsdauer zu wählen. Die Haut einzelner Menschen kann jedoch auch bei korrekter Anwendung des Gerätes auf die Wärmebestrahlung überempfindlich (z.B. starke Rötung, Blasenbildung, Juckreiz, starkes Schwitzen) oder allergisch reagieren.  <b>Zusatzhinweise</b> Die IL 30 bietet Ihnen durch den eingebauten Timer zusätzlichen Komfort. Die Abschaltautomatik ist mit dem Schiebeschalter bis zu 12 Minuten stufenlos einstellbar. Falls Sie die Timer-Funktion nicht einsetzen wollen, so wählen Sie die Stufe * (Dauerstufe). Achten Sie in diesem Falle auf die Anwendungszeit. Allzu lange Anwendung kann zu Schädigung der Haut führen!  <b>Bedienfeld</b> ① Schiebeschalter ② Dauerstufe (*) ③ Aus (0) ④ Bestrahlungsdauer/Min. (bis max.12 Min.) 
3	<b>Worauf sollten Sie achten</b> Der Abstand zwischen Infrarotstrahler und dem bestrahlten Körperteil sollte folgende Werte nicht unterschreiten: IL 30: mindestens 80 cm  Grundsätzlich gilt: Kontrollieren Sie regelmäßig die bestrahlte Körperstelle. Beenden Sie bei Anzeichen von Überempfindlichkeit oder allergischer Reaktion umgehend die Bestrahlung und konsultieren Sie einen Arzt.
4	<b>Lampe ausschalten</b> ▶ Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose. <b>ACHTUNG!</b> Die Lampe ist nach dem Gebrauch heiß. Lassen Sie die Lampe zuerst lange genug abkühlen bevor Sie diese aufräumen und / oder verpacken! Bitte beachten Sie, die Netzleitung darf nicht zur Aufbewahrung oder im Betrieb um die IR-Lampe gewickelt werden!

## 6. Auswechseln des Infrarotstrahlers

Vor jeder Reinigung und beim Auswechseln des Infrarotstrahlers muß das Gerät ausgeschaltet, vom Netz getrennt und abgekühlt sein.

Bitte beachten Sie, dass als Ersatz nur Infrarotstrahler des originalen Typs verwendet werden dürfen.

Gerät:	Ersatzstrahler/Typ:	Technische Angaben:
IL 30	Infrared PAR 38 E (150 W)	230V ~ 50 Hz

### **Warnung**

- Den Infrarotstrahler nicht anfassen oder herauserschrauben wenn die Netzleitung eingesteckt ist.
- Stecken Sie das Gerät aus, um die Gefahr eines Stromschlages zu vermeiden.
- Im Interesse des Umweltschutzes darf das Gerät nicht mit dem Hausmüll entsorgt werden.

## 7. Gerät reinigen und pflegen

Von Zeit zu Zeit sollte das Gerät gereinigt werden.

### **Achtung**

- Vor jeder Reinigung muss das Gerät ausgeschaltet, vom Netz getrennt und abgekühlt sein.
- Achten Sie darauf, dass kein Wasser in das Geräteinnere gelangt!
- Gerät nicht in der Spülmaschine reinigen!  
Benutzen Sie zur Reinigung ein feuchtes Tuch, auf das Sie bei Bedarf etwas Spülmittel auftragen können.
- Benutzen Sie keine scharfen Reinigungsmittel und halten Sie das Gerät niemals unter Wasser.  
Das Gerät darf im angeschlossenen Zustand nicht mit feuchten Händen angefasst werden; es darf kein Wasser auf das Gerät spritzen.
- Das Gerät darf nur im vollständig trockenen Zustand betrieben werden.

## 8. Entsorgen

Im Interesse des Umweltschutzes darf das Gerät am Ende seiner Lebensdauer nicht mit dem Hausmüll entsorgt werden. Die Entsorgung kann über entsprechende Sammelstellen in Ihrem Land erfolgen.



Entsorgen Sie das Gerät gemäß der Elektround Elektronik Altgeräte EG-Richtlinie 2002/96/EC – WEEE (Waste Electrical and Electronic Equipment).

Bei Rückfragen wenden Sie sich an die für die Entsorgung zuständige kommunale Behörde.

## 9. Technische Angaben

Netzanschluss	AC 230 V / 50 Hz
Leistungsaufnahme	150 W
Timer	Einstellbar von 2 bis 12 Minuten
Abmessungen (B x H x T)	120 x 200 x 160 mm
Gewicht	ca. 770 g
Betriebsbedingungen	Temperatur: -5°C bis +35°C Relative Luftfeuchte: < 85%
Lager- und Transportbedingungen	Temperatur: -5°C bis +50°C Relative Luftfeuchte: < 85%
Schutzklasse	II

Technische Änderungen vorbehalten. Dieses Gerät entspricht den Anforderungen der europäischen Richtlinien für Medizinprodukte 93/42/EWG und 2007/47/EWG, sowie dem Medizinproduktegesetz.

## 10. Garantie und Service

Wir gewähren 3 Jahre Garantie auf Material und Fabrikationsfehler des Produktes.

Die Garantie gilt nicht:

- im Falle von Schäden, die auf unsachgemäßer Bedienung beruhen
- für Verschleißteile (z.B. Röhren, Starter)
- für Mängel, die dem Kunden bereits bei Kauf bekannt waren
- bei Eigenverschulden des Kunden

Die gesetzlichen Gewährleistungen des Kunden bleiben durch die Garantie unberührt.

Für Geltendmachung eines Garantiefalles innerhalb der Garantiezeit ist durch den Kunden der Nachweis des Kaufes zu führen. Die Garantie ist innerhalb eines Zeitraumes von 3 Jahren ab Kaufdatum gegenüber der Beurer GmbH, Söflinger Straße 218, 89077 Ulm, Deutschland, geltend zu machen. Der Kunde hat im Garantiefall das Recht zur Reparatur der Ware bei unserem eigenen oder bei von uns autorisierten Werkstätten. Weitergehende Rechte werden dem Kunden (aufgrund der Garantie) nicht eingeräumt.

## 1. About the daylight lamp

### Dear valued customer,

Thank you for choosing one of our products. Our name stands for high-quality, thoroughly tested products for applications in the areas of heat, weight, blood pressure, body temperature, pulse, gentle therapy, massage and air.

With kind regards  
Your Beurer team

### Application

This infrared lamp is only intended for radiating the human body.

Infrared radiation causes warmth to be transported to the human body. The blood supply in the radiated skin is increased and the metabolic turnover in the field of temperature enhanced. The mode of action of the infrared light encourages the body to heal; healing processes are thus assisted in a specific area.

Infrared light can be used as a parallel treatment in diseases of the ear, nose and throat and to assist in facial and beauty care, especially in case of impure skin.











However, first ask your family doctor whether application in the individual case is advisable from a medical standpoint.

**Included in delivery:**

- Infrared lamp
- These operating instructions

## 2. Signs and symbols

The following symbols appear in these instructions or on the device.

	Observe the instructions for use	 <b>Important</b>	Safety note indicating possible damage to the unit/accessory
	Application part type B	<b>SN</b>	Serial number
	Protection class II unit		The CE labelling certifies that the product complies with the essential requirements of Directive 93/42/EEC on medical products.
	Caution: hot surface	 <b>Note</b>	Note on important information
 <b>Warning</b>	Warning instruction indicating a risk of injury or damage to health		Manufacturer
	Protect from moisture		

## 3. Notes

Please read these instructions for use carefully and keep them for later use, be sure to make them accessible to other users and observe the information they contain.

### Safety notes

#### **Warning**

- This infrared lamp is only intended for radiating the human body.
- Before use, ensure that all packaging materials are removed and that there is no visible damage to the unit or accessories. When in doubt, do not use the unit and contact your dealer or the customer service address provided.
- Always ensure that the appliance is on a secure and even surface.

- The lamp housing and the infrared lamp become very hot during operation. There is a risk of burning if these are touched. Always let the lamp cool down first before touching it
- Inflammable objects must be kept at a distance of at least 1.0 m from the infrared lamp. Do not hang the appliance on the wall or from the ceiling.
- Connect the unit only to the mains voltage listed on the type plate.
- Do not dip the unit into water and do not use it in wet rooms.
- This device is not intended for use by persons (including children) with restricted physical, sensory or mental capabilities and/or by persons lacking the required understanding of the equipment and how it is used, unless they are supervised by a person who is responsible for their safety or they are given instructions on how to use the device.  
Children should be supervised to ensure that they do not use the device as a toy.
- Do not use it on persons sensitive to heat.  
The sensitivity to heat can be reduced or increased in the following cases:
  - diabetic patients
  - persons with sleepiness, dementia or difficulties concentrating
  - persons with illness-related skin changes or persons with scarred skin areas in the application area
  - persons with allergies
  - children and older persons
  - after consuming medications or alcohol
- In case of acutely inflammatory processes, radiation should only be carried out after consulting a doctor.
- Always limit the period of use and check the reaction of the skin.
- Medications, cosmetics or food can lead to a over-sensitive or allergic reaction of the skin under certain conditions. Radiation must be ended immediately in this case.
- If the appliance is operated continuously, caution and attention are advisable - never fall asleep during radiation!
- Prolonged use can cause burns to the skin.
- Do not touch the infrared lamp or unscrew it when it is connected to the mains.
- Children do not understand the risks associated with electrical appliances. Make sure the appliance is not used by children without appropriate supervision.
- The appliance may be used only under supervision.
- Keep children away from packaging materials (risk of suffocation).
- Do not cover up or pack away the unit while it is warm.
- Always remove the mains plug and let the unit cool off before you touch it.
- Do not touch the unit with wet hands while it is plugged in; do not allow any water to be sprayed onto the unit. The unit must be operated only when it is completely dry.
- Protect the unit from strong impacts.
- Do not pull the mains plug from the socket by the cord.
- In the event of a defect or malfunction, switch the device off immediately and disconnect it from the power supply.  
If the power cord of the device is damaged, it must be replaced by the manufacturer or an authorised customer service technician in order to avoid hazard.
- Disconnection from the mains supply is only guaranteed if the mains plug has been removed from the socket.

## General notes

### Important

- This unit is not intended for commercial or clinical use, but only for individual, private household use!
- If you have health concerns of any kind, contact your general practitioner!
- Before you use the unit for the first time, remove all packaging materials.
- Lighting is excluded from the warranty.

## Repairs

### Important

- Do not open the device. Please do not attempt to repair the unit yourself. This could result in serious injuries. Failure to observe this regulation shall void the warranty.
- If you need to have the unit repaired, contact customer service or an authorised dealer.



## 4. Initial use

### Setup

Remove the unit from the packaging. Remove all packaging material before using the appliance. Before use, check whether the infrared lamp is properly screwed in. Place the device on flat surfaces. The appliance has an adjustable lampshade. Set the angle of the fluorescent screen in accordance with your individual requirements.

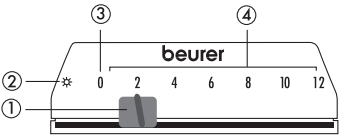
### Mains connection

Connect the unit only to the mains voltage listed on the type plate.

#### ⚠ Note:

- Ensure that there is a socket near the place where the lamp will stand.
- Lay the mains cable in such a way that no one can trip over it.

## 5. Operation

1	<b>Switching on the lamp</b> ▶ Push the plug completely into the mains socket.
2	<b>Enjoying the light</b> While using the lamp on the face, always keep the eyes closed in order to avoid injury to the eyes (do not look directly at the infrared light). The recommended duration of treatment is maximum 12 minutes. We recommend selecting a shorter radiation period to start with. However, the skin of some people may show an over-sensitive (e.g. with extreme redness, blistering, itching, heavy sweating) or allergic reaction to heat radiation, even when the lamp is used correctly. <b>Additional information</b> The timer of the IL 30 offers additional comfort. The timer is provided with a sliding switch which makes it steplessly adjustable up to 12 minutes. The timer can be used as a time stop. In case you do not want to use the timer function, select the * setting (continuous setting). In this case, pay attention to the length of use. Prolonged use can damage the skin! <b>Control elements</b> ① Sliding switch ② Continuous setting (*) ③ Off (0) ④ Length of radiation /min. (maximum 12 minutes) 
3	<b>Important instructions</b> The distance between the infrared lamp and the radiated part of the body should not be less than the following: IL 30: at least 32 in (80 cm)  Basically, examine the radiated section of the body regularly. Discontinue radiation immediately if any signs of an over-sensitive or allergic reaction appear and consult a physician.
4	<b>Switching off the lamp</b> ▶ Pull the mains plug from the socket. <b>CAUTION!</b> The lamp is hot after being used. Let the lamp cool off first long enough before you put it away and/or pack it up! Please note that the mains cable must not be wound round the infrared lamp either for storage or when in use.

## 6. Changing the infrared lamp

Before every cleaning and when exchanging the infrared lamp, the appliance must be switched off, disconnected from the mains and must be cool.

Please note that only infrared lamps of the original type may be used as replacements.

<b>Appliance:</b>	<b>Replacement infrared lamp (type):</b>	<b>Specifications:</b>
IL 30	Infrared PAR 38 E (150 W)	230V ~ 50 Hz

### **Warning**

- Do not touch the infrared lamp or unscrew it when it is connected to the mains.
- Unplug the device, to avoid the risk of electrocution.
- In the interest of environmental protection, do not dispose of the device in household waste.

## 7. Cleaning and care of the unit

The unit should be cleaned occasionally.

### **Important**

- Before you clean the unit, always switch it off, unplug it and let it cool off.
- Ensure that no water penetrates inside the unit!
- Do not wash the unit in a washing machine!  
Clean using a damp cloth, to which you can apply a little detergent if necessary.
- Do not touch the unit with wet hands while it is plugged in; do not allow any water to be sprayed onto the unit. The unit must be operated only when it is completely dry.
- Do not use abrasive detergents and never immerse the unit in water.

## 8. Disposal

In the interest of protecting the environment, the unit must not be thrown out with the household waste at the end of its service life. Dispose of the unit at a suitable local collection or recycling point.



Dispose of the device in accordance with EC Directive 2002/96/EC – WEEE (Waste Electrical and Electronic Equipment). If you have any questions, please contact the local authorities responsible for waste disposal.

## 9. Technical specifications

Mains connection	AC 230 V / 50 Hz
Power consumption	150 W
Timer	Adjustable from 2 to 12 minutes
Dimensions (W x H x D)	120 x 200 x 160 mm
Weight	Approx. 770g
Operating conditions	Temperature: -5°C to +35°C Relative humidity: < 85%
Storage and transport	Temperature: -5°C to +50°C Relative humidity: < 85%
Protection class	II

Subject to technical modifications. This device meets the requirements of the European Directive 93/42/EEC and 2007/47/EEC Medical Devices as well as the Medical Devices Act.

## 1. Familiarisation avec l'appareil

### Chère cliente, Cher client,

Nous vous remercions d'avoir choisi l'un de nos produits. Notre société est réputée pour l'excellence de ses produits et les contrôles de qualité approfondis auxquels ils sont soumis, dans les domaines suivants: chaleur, contrôle du poids, diagnostic de pression artérielle, mesure de température du corps et du pouls, thérapies douces, massage et purification d'air.

Sincères salutations,  
votre équipe Beurer

### Application

L'exposition à l'émetteur infrarouge est destiné uniquement au corps humain.

Les rayons infrarouges transmettent de la chaleur à l'organisme humain. L'irrigation sanguine de la peau s'en trouve activée et le métabolisme s'améliore dans le champ thermique. Les rayons infrarouges favorisent donc la guérison de l'organisme; utilisés de façon ciblée, ils participent aux processus de guérison. Ils peuvent par exemple être utilisés pour accompagner le traitement des maladies de l'oreille, du nez et de la gorge, pour améliorer les soins du visage et du corps, en particulier pour les peaux impures.










Cependant consultez tout d'abord votre médecin de famille pour lui demander si son utilisation présente un intérêt médical dans ce cas particulier.

**Éléments fournis:**

- Lampe à infrarouge
- Le présent mode d'emploi

## 2. Symboles utilisés

Les symboles suivants sont utilisés dans le mode d'emploi ou sur l'appareil:

	Respectez les consignes du mode d'emploi	 <b>Attention</b>	Ce symbole vous avertit des éventuels dommages au niveau de l'appareil ou d'un accessoire
	Pièce d'utilisation de type B	<b>SN</b>	Numéro de série
	Appareil avec classe de protection II	<b>CE</b> 0483	Le sigle CE atteste de la conformité aux exigences fondamentales de la directive 93/42/CEE relative aux dispositifs médicaux.
	Attention, surface chaude	 <b>Remarque</b>	Ce symbole indique des informations importantes
 <b>Avertissement</b>	Ce symbole vous avertit des risques de blessures ou des dangers pour votre santé		Fabricant
	Protéger contre l'humidité		

## 3. Remarques

Lisez attentivement ce mode d'emploi, conservez-le pour un usage ultérieur, mettez-le à la disposition des autres utilisateurs et suivez les consignes qui y figurent.

### Consignes de sécurité

#### Avertissement

- L'exposition à l'émetteur infrarouge est destiné uniquement au corps humain.
- Avant l'utilisation, il convient de s'assurer que l'appareil et les accessoires ne présentent pas d'endommagements apparents, et que tous les matériaux d'emballage sont enlevés. En cas de doute, n'utilisez pas l'appareil et adressez-vous à votre revendeur ou reportez-vous à l'adresse du service après-vente indiquée.

- Toujours veiller à ce que l'appareil soit installé sur une surface plane et stable.
  - La monture de la lampe et la lampe infrarouge deviennent très chaudes au cours du fonctionnement. Risque de brûlures par contact! Il faut toujours laisser refroidir la lampe avant de la toucher.
  - La distance à respecter par rapport aux objets combustibles est de 1,0 m au moins. Ne pas suspendre l'appareil au mur ou au plafond.
  - L'appareil doit uniquement être raccordé à la tension secteur indiquée sur la plaque signalétique.
  - N'immergez pas l'appareil dans l'eau et ne l'utilisez pas dans des locaux humides.
  - Ce appareil n'est pas conçu pour être utilisé par des personnes (dont les enfants) présentant des capacités physiques, sensorielles ou mentales limitées, manquant d'expérience et/ou de connaissances, à moins que celles-ci soient sous la surveillance d'une personne responsable de leur sécurité ou leur ayant indiqué comment utiliser l'appareil.
- Les enfants ne doivent pas être laissés sans surveillance et ne doivent pas jouer avec l'appareil.
- Ne pas utiliser sur des personnes insensibles à la chaleur
- La sensation de chaleur peut être réduite ou accrue dans les cas suivants:
- chez les patients diabétiques
  - chez les personnes atteintes de somnolence, de sénilité ou de troubles de la concentration
  - chez les personnes dont la peau a subi des altérations suite à une maladie, chez les personnes dont la peau présente des cicatrices dans la zone d'exposition
  - chez les personnes allergiques
  - chez les enfants et les personnes âgées
  - après absorption de médicaments ou d'alcool
- En cas d'inflammations aiguës évolutives, demander conseil à un médecin avant l'exposition.
  - Limitez toujours la durée d'exposition et vérifiez les réactions de la peau
  - Attention: une utilisation prolongée de l'appareil peut provoquer des brûlures.
  - Dans certains cas, des médicaments, des produits de beauté ou l'alimentation peuvent conduire à une réaction hypersensible ou allergique de la peau. Dans chacun de ces cas, il faut interrompre immédiatement l'exposition aux rayons.
  - En cas de fonctionnement continu de l'appareil, il faut veiller à être particulièrement prudent et attentif – ne jamais s'endormir pendant l'exposition aux rayons !
  - Ne pas toucher l'appareil et ne pas dévisser l'émetteur lorsque l'appareil est encore sous tension.
  - Les enfants ne sont pas conscients des dangers liés aux appareils électriques. Veiller à ce que l'appareil ne puisse pas être utilisé par des enfants sans surveillance
  - L'appareil ne doit être utilisé que sous surveillance.
  - Tenez éloignés les enfants du matériau d'emballage (danger d'étouffement !).
  - À l'état chaud, l'appareil ne doit pas être recouvert ni emballé.
  - Débranchez toujours la fiche secteur et laissez l'appareil refroidir avant de le toucher.
  - À l'état branché, l'appareil ne doit pas être saisi avec des mains humides; il ne doit pas y avoir de projection d'eau sur l'appareil. L'appareil doit uniquement être utilisé à l'état entièrement sec.
  - Protégez l'appareil contre les chocs importants.
  - Ne débranchez pas de la prise de courant la fiche secteur en tirant sur le câble.
  - En cas de défauts ou de dysfonctionnements, arrêtez et débranchez immédiatement l'appareil.
- Lorsque le cordon d'alimentation de l'appareil est endommagé, veuillez le faire remplacer par le fabricant ou un centre de service après-vente agréé.
- La déconnexion du réseau d'alimentation n'est garantie que si la fiche secteur est débranchée de la prise de courant.

## Remarques générales

### Attention

- Cet appareil n'est pas destiné à un usage professionnel ou clinique, il est réservé exclusivement à un usage domestique!
- En cas de doutes de quelque nature que ce soit concernant la santé, consultez votre médecin traitant!
- Avant l'utilisation de l'appareil, retirez tout matériau d'emballage.
- Les ampoules ne sont pas couvertes par la garantie.

## Réparation

### Attention

- Vous ne devez pas ouvrir l'appareil. Veuillez ne pas essayer de réparer vous-même l'appareil. Vous risqueriez des blessures graves. En cas de non-respect, la garantie est annulée.
- Adressez-vous pour les réparations au service après-vente ou à un revendeur agréé.

## 4. Mise en service

### Installation

Retirez l'appareil de l'emballage. Avant toute utilisation de l'appareil, sortez l'appareil de son emballage et vérifiez que l'émetteur de rayons infrarouges est bien vissé à fond. Posez la lampe sur une surface plane. L'appareil est muni d'un abat-jour réglable. Réglez l'inclinaison de l'écran d'éclairage selon vos besoins individuels.

### Raccordement au secteur

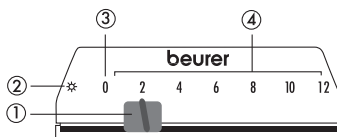
L'appareil doit uniquement être raccordé à la tension secteur indiquée sur la plaque signalétique.

#### **i** Remarque:

- Veillez à ce qu'une prise de courant se trouve à proximité du lieu d'installation.
- Posez le câble d'alimentation de telle sorte que personne ne puisse trébucher.

## 5. Utilisation

1	<b>Allumer la lampe</b> ► Pour le raccordement au secteur, enfoncez la fiche complètement dans la prise de courant.
2	<b>Apprécier la lumière</b> En cas d'exposition du visage aux rayons infrarouges, garder constamment les yeux fermés afin d'éviter toute blessure des yeux (ne pas regarder directement dans les rayons infrarouges). La durée recommandée du traitement est de 12 minutes maximum. Au début, nous vous recommandons de sélectionner une durée d'exposition plus courte. Malgré un usage correcte, il se peut cependant que la peau de certaines personnes soit hypersensible à la chaleur des rayons (par exemple forte rougeur, formation de vésicules cutanées, démangeaisons, forte transpiration) ou présente une allergie.  <b>Remarques complémentaires relatives</b> L'IL 30 offre un confort supplémentaire grâce à sa minuterie. Celle-ci est réglable jusqu'à 12 minutes sans palier, via l'interrupteur à coulisse. Si vous ne souhaitez pas utiliser la fonction minuterie, sélectionnez * (fonctionnement continu). Prendre garde dans ce cas à la durée d'utilisation. Une utilisation trop longue peut provoquer des lésions de la peau !  <b>Panneau de commande</b> ① Interrupteur à coulisse ② Fonctionnement continu (*) ③ Arrêt (0) ④ Durée d'exposition aux rayons infrarouges/min. (Jusqu'à 12 min. maxi)
3	<b>À quoi devriez-vous faire attention ?</b> La distance entre l'émetteur de rayons infrarouges et la partie du corps exposée ne devrait pas être inférieure aux données suivantes: IL 30: au moins 80 cm Règle générale: Vérifiez régulièrement la partie du corps exposée aux rayons. Cessez immédiatement l'exposition aux rayons dès qu'un signe d'hypersensibilité ou de réaction allergique se manifeste et consultez un médecin.
4	<b>Éteindre la lampe</b> ► Les tubes s'éteignent. Débranchez la fiche secteur de la prise de courant. <b>ATTENTION!</b> La lampe est chaude après utilisation. Laissez d'abord refroidir la lampe pendant un temps suffisant avant de la ranger et /ou de l'emballer! Veillez noter que le cordon d'alimentation ne doit pas être enroulé autour de la lampe infrarouge, ni pour le stockage, ni pendant l'utilisation !



## 6. Remplacement de la lampe infrarouge

Avant tout nettoyage et lors du remplacement de l'émetteur, l'appareil doit toujours être éteint, débranché et froid. Attention: Ne remplacer les émetteurs que par des émetteurs de même type que les émetteurs d'origine.

Appareil:	Emetteur de rechange (type):	Fiche technique:
IL 30	Infrared PAR 38 E (150 W)	230V ~ 50 Hz

### Avertissement

- Ne pas toucher l'appareil et ne pas dévisser l'émetteur lorsque l'appareil est encore sous tension.
- Débranchez l'appareil pour éviter tout danger d'électrocution.
- Afin de respecter l'environnement, l'appareil ne doit pas être éliminé avec les ordures ménagères.

## 7. Nettoyage et entretien de l'appareil

Nettoyez de temps en temps l'appareil.

### Attention

- Avant tout nettoyage, l'appareil doit être éteint, déconnecté du secteur et refroidi.
- Veillez à ce qu'il ne s'infilte pas d'eau dans l'intérieur du boîtier!
- Ne nettoyez pas l'appareil dans le lavevaisselle.  
Utilisez pour le nettoyage un chiffon humide, sur lequel vous pouvez appliquer au besoin un peu de produit vaisselle!
- À l'état branché, l'appareil ne doit pas être saisi avec des mains humides; il ne doit pas y avoir de projection d'eau sur l'appareil. L'appareil doit uniquement être utilisé à l'état entièrement sec.
- N'utilisez pas de produits de nettoyage agressifs et n'immergez jamais l'appareil dans l'eau.

## 8. Élimination

Dans l'intérêt de la protection de l'environnement, l'appareil ne doit pas être jeté avec les ordures ménagères à la fin de sa durée de service. L'élimination doit se faire par le biais des points de collecte compétents dans votre pays.



Éliminez l'appareil conformément à la directive européenne 2002/96/EC – WEEE (Waste Electrical and Electronic Equipment).

Pour toute question, adressez-vous aux collectivités locales responsables de l'élimination et du recyclage de ces produits.

## 9. Caractéristiques techniques

Raccordement au secteur	AC 230 V / 50 Hz
Puissance absorbée	150 W
Timer	Réglable de 2 à 12 minutes
Dimensions (l x h x p)	120 x 200 x 160 mm
Poids	Env. 770 g
Conditions de service	Température: -5°C à +35 °C Humidité relative de l'air: < 85 %
Conditions de stockage et de transport	Température: -5 °C à +50°C Humidité relative de l'air: < 85 %
Classe de protection	II

Sous réserve de modifications techniques. Cet appareil est conforme aux directives européennes 93/42/EWG et 2007/47/EWG sur les produits médicaux, ainsi qu'à la loi sur les produits médicaux.

## 1. Para conocerlo

### Estimado cliente, estimada cliente,

Nos alegramos de que haya elegido un producto de nuestra serie. Nuestro nombre es sinónimo de productos de calidad de primera clase sometidos a un riguroso control en los ámbitos del calor, el peso, la tensión arterial, la temperatura corporal, el pulso, las terapias no agresivas, los masajes y el aire.

Atentamente,  
Su equipo Beurer

### Aplicación

El presente reflector infrarrojo ha sido previsto para usarse exclusivamente en la irradiación del cuerpo humano. Mediante la irradiación con luz infrarroja se transfiere calor al cuerpo de la persona. Con ello se consigue un aumento de la irrigación sanguínea de la piel irradiada, así como un incremento del metabolismo de la misma zona. La luz infrarroja ejerce un efecto estimulante sobre el cuerpo, apoyando de manera directa los procesos de curación. Esta luz se puede aplicar, por ejemplo, como terapia acompañante en el tratamiento de enfermedades otorrinolaringológicas, y también, en el cuidado cosmético y facial, especialmente en los casos de impurezas de la piel.



Sin embargo, antes de usarlo consulte usted a su médico de cabecera, si la aplicación es clínicamente conveniente en su caso específico.

**Volumen de suministro:**

- Lámpara de infrarrojos
- Estas instrucciones para el uso

## 2. Aclaración de las ilustraciones

En las presentes instrucciones de uso o en el aparato se utilizan los siguientes símbolos.

	Tenga en cuenta las instrucciones de uso	 <b>Atención</b>	Nota de seguridad sobre posibles daños en el aparato/accesorios
	Parte de aplicación tipo B	<b>SN</b>	Número de serie
	Aparato de clase de protección II	<b>CE</b> 0483	El marcado CE certifica que este aparato cumple con los requisitos establecidos en la directriz 93/42/CEE sobre productos sanitarios.
	Atención, superficie caliente	 <b>Nota</b>	Nota sobre informaciones importantes
 <b>Advertencia</b>	Nota de advertencia sobre peligros de lesiones o para su salud		Fabricante
	Proteger de la humedad		

## 3. Notas

Por favor lea atentamente estas instrucciones para el uso, consérvelas para su empleo posterior, facilite su acceso a las mismas a otros usuarios y tenga en cuenta las notas.

### Notas relativas a la seguridad

#### Advertencia

- El presente reflector infrarrojo ha sido previsto para usarse exclusivamente en la irradiación del cuerpo humano.
- Antes de su uso es preciso asegurarse de que el aparato y sus accesorios no presentan daños visibles y que se ha eliminado toda clase de material de embalaje. En caso de duda se recomienda no utilizarla y consultar a su distribuidor o contactar con el servicio de asistencia técnica en la dirección indicada.

- El aparato siempre deberá estar colocado en un sitio seguro y plano.
- La carcasa de la lámpara y el radiador infrarrojo se calientan bastante durante el uso. ¡Existe peligro de quemaduras, si se tocan! Dejar siempre que se enfríe la lámpara, antes de tocarla.
- Se debe conservar una distancia mínima de 1,0 m entre el reflector infrarrojo y los objetos inflamables. No cuelgue el aparato en la pared ni en el techo.
- El aparato sólo debe conectarse a la tensión de red que se indica en la etiqueta de características.
- El aparato no debe sumergirse en agua ni utilizarse en entornos húmedos.
- Este aparato no está destinado a ser utilizado por personas (incluyendo niños) con capacidades físicas, sensoriales o mentales limitadas, o que carezcan de la experiencia y conocimiento necesario, salvo que estén supervisadas por una persona responsable de su seguridad o que recibiesen instrucciones de la misma en cuanto al uso del aparato.  
Se debe vigilar que los niños no jueguen con el aparato.
- No se debe utilizar en personas insensibles al calor.  
La sensibilidad al calor puede estar restringida o aumentada en los siguientes casos:
  - en personas que padecen de diabetes
  - en personas que padecen de somnolencia, demencia o trastornos de la capacidad de concentración
  - en personas que presentan en la parte a irradiar alteraciones patológicas de la piel o bien regiones de la piel con cicatrices
  - en personas que padecen de alergias
  - en niños y ancianos
  - después de la toma de medicamentos o alcohol
- Si se trata de procesos flemáticos agudos, es recomendable consultar a un médico antes de aplicar la irradiación.
- Limitar siempre la duración de la irradiación y controlar la reacción de la piel
- Ciertos medicamentos, productos cosméticos o alimentos pueden causar, bajo determinadas circunstancias, una reacción hipersensible o alérgica de la piel. En estos casos debe finalizarse inmediatamente la irradiación.
- Si el aparato se usa durante mayores períodos de tiempo, es necesario tomar especial cuidado y atención. ¡Nunca dormirse durante la irradiación!
- La aplicación demasiado prolongada puede provocar quemaduras de la piel.
- No toque ni retire el reflector infrarrojo si el aparato aún se encuentra conectado a la red.
- Cuando los niños utilicen el aparato asegúrese de que estén constantemente vigilados, ya que ellos no prevén los peligros que representan los aparatos eléctricos.
- El aparato debe utilizarse sólo bajo vigilancia.
- Mantenga a los niños alejados del material de embalaje (peligro de asfixia).
- El aparato no debe cubrirse ni guardarse en el embalaje cuando esté caliente.
- Extraiga siempre el enchufe de la toma de corriente y deje que el aparato se enfríe antes de tocarlo.
- El aparato no debe tocarse con las manos mojadas cuando esté conectado a la red; evite las salpicaduras de agua sobre el aparato. El aparato sólo debe encenderse cuando esté completamente seco.
- Proteja el aparato de golpes fuertes.
- No extraiga el enchufe de la toma de corriente tirando del cable de alimentación.
- En caso de defectos o de fallos de funcionamiento, apague inmediatamente el aparato y desenchúfelo de la red eléctrica.  
Si el cable de red del aparato está dañado, se lo sustituirá el fabricante o un centro de atención al cliente autorizado.
- La interrupción de la red de alimentación sólo puede garantizarse si el conector se extrae de la toma de corriente.

## Notas generales

### Advertencia

- Este aparato no está previsto para uso industrial o clínico, sino exclusivamente para un uso particular en el ámbito doméstico.
- Ante cualquier duda acerca de los efectos sobre la salud, consulte a su médico de cabecera.
- Retire todo el material de embalaje antes de utilizar el aparato.
- Las fuentes luminosas no están incluidas en la garantía.

## Reparación

### Atención:

- Está prohibido abrir el aparato. No intente reparar por sí mismo el aparato; podría sufrir lesiones graves. En caso de inobservancia de esta condición, se anula la garantía.
- Para cualquier reparación, diríjase al servicio de asistencia técnica o a un distribuidor autorizado.



## 4. Puesta en servicio

### Colocación

Retire el aparato del embalaje. Retire primeramente todos los materiales de embalaje antes de utilizar el aparato; asimismo, cerciéguese de que el reflector infrarrojo se encuentre instalado correctamente. Colóquelo sobre una superficie plana. Controlar regularmente la parte irradiada del cuerpo. Los tubos se encienden. Ajuste la inclinación de la lámpara según sus necesidades.

### Conexión a la red

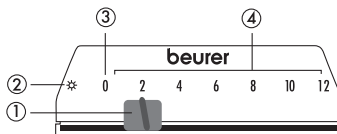
El aparato sólo debe conectarse a la tensión de red que se indica en la etiqueta de características.

#### **i** Aviso:

- Asegúrese de que haya una toma de corriente cerca del lugar donde se colocará la lámpara.
- Tienda el cable de manera que nadie pueda tropezar.

## 5. Manejo

<b>1</b>	<b>Conexión de la lámpara</b> ► Introduzca el enchufe por completo en la toma de corriente para establecer la conexión eléctrica.
<b>2</b>	<b>Exposición a la luz</b> Al irradiar la cara se deben mantener los ojos siempre cerrados, para evitar así posibles daños (no mire directamente la luz infrarroja). El tiempo de tratamiento recomendado es de un máximo de 12 minutos. Recomendamos irradiar al principio solamente durante cortos tiempos. No obstante, la piel de ciertas personas puede presentar una hipersensibilidad contra la irradiación de calor (por ejemplo, una fuerte rubefacción, vesicación, picazón, transpiración intensa) o bien reacciones alérgicas.  <b>Observaciones adicionales para</b> Para un mayor confort, este aparato está provisto de un temporizador regulable mediante un interruptor corredizo, que le facilita programar variablemente un tiempo de irradiación de hasta 12 minutos. En el caso de que no desee utilizar la función del temporizador, elija entonces la función * (funcionamiento permanente), pero tenga en cuenta el tiempo de exposición, dado que una aplicación muy prolongada puede perjudicar la piel.  <b>Panel de manejo</b> ① Interruptor corredizo ② Función permanente (*) ③ Apagado (0) ④ Duración de la irradiación/min. (hasta máx. 12 min.)
<b>3</b>	<b>Recomendaciones</b> La distancia entre el radiador infrarrojo y la parte del cuerpo a irradiar no debe ser menor que los valores indicados a continuación: IL 30: por lo menos 80 cm  Por norma general: Controlar regularmente la parte irradiada del cuerpo. Finalizar inmediatamente la irradiación, si se presentan síntomas de una hipersensibilidad o reacción alérgica y consultar a un médico.
<b>4</b>	<b>Desconexión de la lámpara</b> ► Los tubos se apagan. Extraiga el enchufe de la toma de corriente. <b>¡ATENCIÓN!</b> La lámpara está caliente después de su uso. Deje que la lámpara se enfríe del todo antes de recogerla y/o guardarla en el embalaje. Atención: no se debe enrollar el cable en torno a la lámpara de infrarrojos ni para guardarla ni durante su uso.



## 6. Recambio del reflector infrarrojo

Antes de limpiar o recambiar el reflector infrarrojo, cerciórese de que el aparato est apagado y desconectado de la red, y además, que ya se haya enfriado.

Para el recambio se deben utilizar solamente los tipos de reflectores infrarrojos originales.

Aparato:	Reflector infrarrojo (tipo):	Especificaciones técnicas:
IL 30	Infrared PAR 38 E (150 W)	230V ~ 50 Hz

### Advertencia

- No toque ni retire el reflector infrarrojo si el aparato aún se encuentra conectado a la red.
- Desenchufe el aparato para evitar descargas eléctricas.
- En Interés de la preservación del medio ambiente, el aparato no debe eliminarse junto con la basura doméstica.

## 7. Limpieza y cuidado del aparato

El aparato debe limpiarse de vez en cuando.

### Atención:

- ¡Evite que el agua penetre en el interior del aparato!
- El aparato debe estar apagado, desenchufado y frío antes de limpiarlo.
- ¡No lavar el aparato en el lavavajillas!  
Utilice un paño húmedo para la limpieza; en caso necesario, aplicar un poco de lavavajillas.
- El aparato no debe tocarse con las manos mojadas cuando est conectado a la red; evite las salpicaduras de agua sobre el aparato.
- El aparato sólo debe encenderse cuando est completamente seco.

## 8. Eliminación

En interés de la preservación del medio ambiente, cuando el aparato cumpla su vida útil no debe eliminarse junto con la basura doméstica. La eliminación se puede hacer en el punto limpio correspondiente de su país.



Elimine el aparato según lo establecido en la Directiva 2002/96/EC – WEEE (Waste Electrical and Electronic Equipment) sobre residuos de aparatos eléctricos y electrónicos – RAEE.

Si tiene alguna duda o consulta le rogamos que se ponga en contacto con el organismo responsable de su municipio.

## 9. Características técnicas

Alimentación de red	AC 230 V / 50 Hz
Consumo de potencia	150 W
Temporizador	Configurable de 2 a 12 minutos
Dimensiones (L x Al x An)	120 x 200 x 160 mm
Peso	Aprox. 770g
Condiciones de funcionamiento	Temperatura: -5°C a +35 °C Humedad relativa del aire: < 85%
Condiciones de almacenamiento y transporte	Temperatura: -5 °C a +50 °C Humedad relativa del aire: < 85%
Clase de protección	II

Reservado el derecho a realizar modificaciones técnicas.

Este aparato satisface los requisitos especificados en las directrices europeas sobre productos sanitarios 93/42/CEE y 2007/47/CE, asi como la ley alemana sobre productos sanitarios.

## 1. Introduzione

### Gentile cliente,

siamo lieti che Lei abbia scelto un prodotto del nostro assortimento. Il nostro nome è garanzia per prodotti di alta qualità nel settore calore, peso, pressione, temperatura corporea, pulsazioni, terapia dolce, massaggio e aria.

Cordiali saluti  
Il Beurer Team

### Applicazione

L'uso dell'irradiatore di raggi infrarossi è previsto solo per l'irradiazione del corpo umano.

Mediante irradiazione a raggi infrarossi viene trasmesso calore al corpo umano. L'irradiazione sanguigna della pelle colpita dai raggi infrarossi si intensifica e il metabolismo della zona riscaldata aumenta. Con l'effetto della luce a raggi infrarossi il corpo viene stimolato alla guarigione: i processi di guarigione possono essere sostenuti in modo mirato. La luce a raggi infrarossi, ad esempio, si può impiegare come terapia parallela nel trattamento di malattie otorinolaringoiatriche nonché nella cura di bellezza del viso, in particolare nei casi di impurità della pelle. Chiedere al proprio medico di famiglia se, dal punto di vista medico, l'applicazione è adatta al singolo caso.

**Contenuto della confezione:**

- Lampada a raggi infrarossi
- Questo manuale d'uso

## 2. Spiegazione dei simboli

I seguenti simboli sono presenti nelle istruzioni per l'uso o sull'apparecchio:

	Seguire le istruzioni per l'uso		Segnalazione di rischi di possibili danni all'apparecchio
	Spiegazione dei simboli parte d'impiego tipo B	<b>SN</b>	Numero di serie
	Apparecchio della classe di protezione II		Il marchio CE certifica la conformità ai requisiti di base della direttiva 93/42/CEE sui dispositivi medici.
	Attenzione, superficie calda		Indicazione di importanti informazioni
	Segnalazione di rischi di lesioni o pericoli per la salute		Produttore
	Proteggere dall'umidità		

## 3. Avvertenze

Legga attentamente queste istruzioni per l'uso, che dovrà conservare per un uso successivo e alla portata di chi utilizza la bilancia, e rispetti le avvertenze.

### Norme di sicurezza

#### Pericolo

- L'uso dell'irradiatore di raggi infrarossi è previsto solo per l'irradiazione del corpo umano.
- Prima dell'uso assicurarsi che l'apparecchio e gli accessori non presentino danni visibili e rimuovere integralmente l'imballaggio. In caso di dubbi non utilizzarlo e rivolgersi al rivenditore oppure contattare il servizio clienti all'indirizzo indicato.
- Assicurarsi sempre che lo strumento sia posizionato in un posto sicuro e piano.
- L'involucro della lampada e l'apparecchiatura a raggi infrarossi si riscaldano fortemente durante l'uso. Non toccare: pericolo di ustioni! Lasciare sempre raffreddare prima di toccarli.

- La distanza minima da tenere tra irradiatore e oggetti infiammabili è di 1,0 m. Non appendere lo strumento alla parete o al soffitto.
- L'apparecchio deve essere alimentato solo con la tensione indicata sulla targhetta identificativa.
- Non immergere l'apparecchio in acqua e non utilizzarlo in ambienti umidi.
- Il presente apparecchio non è destinato ad essere utilizzato da persone (inclusi bambini) aventi capacità fisiche, sensoriali e psichiche limitate o senza esperienza e/o cognizioni specifiche, a meno che non vengano sorvegliate da una persona responsabile della loro sicurezza o non abbiano ricevuto da questa persona le istruzioni necessarie per l'uso dell'apparecchio.  
Sorvegliare i bambini per evitare che giochino con l'apparecchio.
- Non applicare su persone insensibili al calore.  
La sensibilità al calore può essere minore o maggiore nei seguenti casi:
  - in pazienti affetti da diabete;
  - in individui affetti da sonnolenza, demenza o difficoltà di concentrazione;
  - in individui che presentano cambiamenti dermici dovuti a malattie e in individui che presentano aree della pelle cicatrizzate nella zona di applicazione;
  - in individui allergici;
  - in bambini e individui più anziani;
  - dopo l'assunzione di medicinali o alcool.
- In caso di processi infiammatori acuti, consultare un medico prima di eseguirli
- Limitare sempre la durata di applicazione e controllare la reazione della pelle.
- In alcuni casi, i medicinali, i cosmetici o i prodotti alimentari possono causare una reazione ipersensibile o allergica della pelle. In tal caso, l'irradiazione deve essere immediatamente sospesa.
- In caso di funzionamento continuo dell'apparecchio è necessario agire con prudenza e cautela: non addormentarsi mai durante l'irradiazione.
- Un'applicazione troppo prolungata può causare ustioni alla pelle.
- Non toccare o svitare l'irradiatore con la spina inserita nella presa a rete.
- I bambini non riconoscono i pericoli connessi agli apparecchi elettrici. Tenere lontano dalla portata dei bambini se non sorvegliati.
- Lo strumento va utilizzato soltanto sotto sorveglianza.
- Tenere il materiale di imballo fuori dalla portata dei bambini (pericolo di soffocamento!).
- L'apparecchio può essere coperto o riposto nella confezione solo se completamente raffreddato.
- Staccare sempre la spina e lasciare raffreddare l'apparecchio prima di maneggiarlo.
- Se collegato alla rete elettrica, l'apparecchio non deve essere toccato con le mani bagnate. Fare in modo che su di esso non schizzino gocce d'acqua. L'apparecchio deve essere messo in funzione soltanto se perfettamente asciutto.
- Proteggere il dispositivo da colpi e urti.
- Per staccare la spina dalla presa di corrente, non tirare dal cavo.
- Spegnerne immediatamente l'apparecchio e separarlo dalla rete elettrica in caso di difetti o in presenza di anomalie di funzionamento.  
In caso di cavo di alimentazione danneggiato, farlo sostituire da parte del produttore o da un rivenditore autorizzato.
- L'apparecchio è scollegato dalla rete di alimentazione soltanto quando la spina non è inserita nella presa.

## Avvertenze generali

### Attenzione

- Questo apparecchio non è destinato ad un impiego commerciale o clinico, bensì esclusivamente ad un uso personale a domicilio.
- In caso di qualsiasi problema di salute consultare il proprio medico curante.
- Prima di utilizzare l'apparecchio rimuovere integralmente l'imballaggio.
- I mezzi luminescenti sono esclusi dalla garanzia

## Riparazione

### Attenzione

- Non è consentito aprire l'apparecchio. Non cercare di ripararlo autonomamente: vi è il rischio di riportare lesioni gravi. Qualora tale regola non venisse osservata, la garanzia perderebbe di validità.
- Per le riparazioni rivolgersi al servizio clienti o a un rivenditore autorizzato.

## 4. Messa in funzione

### Posizionamento

Rimuovere il dispositivo dalla confezione. Prima di utilizzare lo strumento, lo stesso va completamente disimballato. Prima di utilizzarlo controllare che l'irradiatore di raggi infrarossi sia completamente avvitato. Posizionare l'apparecchio su una superficie piana. L'unità ha uno schermo orientabile lampada. Regolare l'inclinazione dello schermo luminoso in base alle proprie necessità.

### Alimentazione

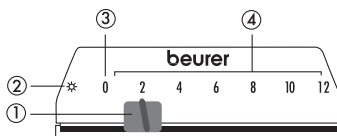
L'apparecchio deve essere alimentato solo con la tensione indicata sulla targhetta identificativa.

#### **i** Avvertenza:

- Assicurarsi che ci sia una presa di corrente vicino al luogo in cui si intende posizionare l'apparecchio.
- Prestare attenzione alla posizione del cavo, in modo tale che nessuno corra il rischio di inciampare.

## 5. Funzionamento

<b>1</b>	<b>Accensione della lampada</b> ▶ Per il collegamento elettrico inserire la spina nella presa.
<b>2</b>	<b>Esposizione alla luce</b> Durante l'irradiazione chiudere sempre gli occhi, al fine di evitare lesioni agli occhi (non guardare direttamente nell'irradiatore). La durata di irradiazione raccomandata è di 12 minuti al massimo. Lo strumento ha uno schermo regolabile. All'inizio consigliamo una durata di irradiazione più breve. All'irradiazione di calore la pelle di ogni singolo individuo può reagire, anche nel caso di un'applicazione corretta dell'apparecchio, in modo ipersensibile (per esempio, forte arrossamento, formazione di bolle, prurito, forte sudorazione) o allergico.  <b>Avvertenze supplementari</b> L'IL 30 offre un ulteriore comfort grazie al timer, che può essere regolato a piacere fino a 12 minuti mediante l'interruttore scorrevole. Se non si desidera impiegare la funzione timer, posizionare lo strumento su * (livello continuo). In tal caso fare attenzione al tempo di applicazione. Un'applicazione troppo prolungata può causare danni alla pelle!  <b>Campo di comando</b> ① Interruttore scorrevole ② Livello continuo (*) ③ Spegnimento (0) ④ Durata dell'irradiazione/min. (max. 12 min.)
<b>3</b>	<b>Attendersi alle seguenti indicazioni</b> La distanza tra l'irradiatore a raggi infrarossi e la parte del corpo irradiata non deve essere inferiore ai valori di seguito riportati: IL 30: almeno 80 cm  Vale che: Controllare quindi la zona del corpo irradiata ad intervalli regolari. Qualora si presentassero segni di ipersensibilità o di reazione allergica interrompere immediatamente l'irradiazione e consultare un medico.
<b>4</b>	<b>Spegnimento della lampada</b> ▶ I tubi fluorescenti si spengono. Staccare la spina dalla presa di corrente. <b>ATTENZIONE!</b> Subito dopo l'utilizzo la lampada è calda. Lasciarla raffreddare per un tempo sufficientemente lungo prima di rimetterla a posto e/o di riporla nella sua confezione. Non utilizzare né riporre la lampada a infrarossi con il cavo di alimentazione avvolto intorno all'apparecchio.



## 6. Sostituzione dell'irradiatore

Prima di ogni operazione di pulizia o di sostituzione, l'irradiatore va spento, scollegato dalla corrente di rete e raffreddato.

Si raccomanda di utilizzare come ricambi esclusivamente irradiatori del tipo originale.

Strumento:	Ricambio irradiatore a raggi infrarossi (tipo):	Dati tecnici:
IL 30	Infrared PAR 38 E (150 W)	230V ~ 50 Hz

### Pericolo

- Non toccare o svitare l'irradiatore con la spina inserita nella presa a rete.
- Scollegare l'apparecchio dalla presa per evitare il rischio di scosse elettriche.
- Nel rispetto dell'ambiente, l'apparecchio non deve essere gettato tra i normali rifiuti domestici.

## 7. Pulizia e cura dell'apparecchio

L'apparecchio andrebbe pulito di tanto in tanto.

### Attenzione

- Assicurarsi che non penetri acqua all'interno dell'apparecchio.
- Prima di procedere alla pulizia dell'apparecchio, spegnerlo, scollegarlo dalla rete elettrica e lasciarlo raffreddare.
- Non lavare l'apparecchio nella lavastoviglie!  
Per la pulizia utilizzare un panno umido e, se necessario, qualche goccia di detergente.
- Se collegato alla rete elettrica, l'apparecchio non deve essere toccato con le mani bagnate. Fare in modo che su di esso non schizzino gocce d'acqua.
- L'apparecchio deve essere messo in funzione soltanto se perfettamente asciutto.

## 8. Smaltimento

Nel rispetto dell'ambiente, l'apparecchio non deve essere gettato tra i normali rifiuti domestici. Lo smaltimento va effettuato negli appositi centri di raccolta.



Smaltire l'apparecchio rispettando le norme previste dalla direttiva CE sui rifiuti d'apparecchi elettrici ed elettronici (RAEE) 2002/96/EC – WEEE (Waste Electrical and Electronic Equipment). Per eventuali chiarimenti, rivolgersi alle autorità comunali competenti per lo smaltimento.

## 9. Dati tecnici

Allacciamento alla rete	AC 230 V / 50 Hz
Potenza assorbita	150 W
Timer	Impostabile da 2 a 12 minuti
Dimensioni (l x a x p)	120 x 200 x 160 mm
Peso	circa 770 g
Condizioni di esercizio	Temperatura: da -5 °C a +35 °C Umidità relativa dell'aria: < 85 %
Condizioni di trasporto e immagazzinamento	Temperatura: da -5 °C a +50°C Umidità relativa dell'aria: <85 %
Classe di protezione	II

Con riserva di modifiche tecniche.

Questo apparecchio è conforme ai requisiti delle direttive europee per i dispositivi medici 93/42/CEE e 2007/47/CEE e alla legge sui dispositivi medici.

## 1. Tanıtım

### Sayın Müşterimiz,

Ürün yelpazemiz dahilindeki bir ürünü satın almayı tercih ettiğiniz için memnun olduk. Adımız, ısı, ağırlık, tansiyon, vücut sıcaklık derecesi, nabız, hassas terapi, masaj ve hava konuları ile ilgili alanlarında, ayrıntılı olarak kontrolden geçirilmiş, yüksek kaliteli ürünlerin simgesidir.

Saygılarımızla  
Beurer Ekibiniz

### Uygulama

Bu Enfraruj ışınlayıcı, yalnız, insan bedeninin ışınlanmasına yöneliktir.









İnfraruj ışın veya kızılötesi ışın denilen ışınlarla insan vücuduna ısı aktarılır. Işınlanan cild daha iyi kanlanır ve metabolizma madde değişimi ısınan bölgede artırılır. İnfraruj ışınların etkisiyle vücut iyileşmeye teşvik edilir; iyileşme süreçleri amaçlı bir şekilde desteklenebilir.

İnfraruj ışınları, tamamlayıcı terapi olarak örneğin Kulak-Burun-Boğaz hastalıklarında kullanılabilir. Ayrıca destekleyici unsur olarak yüz ve güzellik temizliğinde, özellikle cildin pek temiz olmadığı hallerde, kullanılabilir. İstisnai durumlarda bunun kullanımın tıbbi olarak anlamlı olup olmadığını doktorunuza sorarak öğreniniz.

**Teslimat kapsamı:** • İnfraruj Lambası  
• Bu Kullanım Kılavuzu

## 2. Sembol Açıklaması

Kullanım kılavuzunda ya da cihazın üzerinde aşağıdaki semboller kullanılmıştır.

	Kullanım kılavuzunu dikkate alın	 <b>Dikkat</b>	Cihazla/aksesuarlarıyla ilgili olası hasarlara yönelik güvenlik uyarıları
	B tipi kullanım parçası	<b>SN</b>	Seri numarası
	Koruma sınıfı II kapsamına giren cihaz	 0483	CE işareti, tıbbi ürünler için 93/42/ EWG yönetmeliğinin temel şartları ile uyumluluğu belgeler.
	Dikkat, sıcak yüzey	 <b>Not</b>	Önemli bilgilere yönelik notlar.
 <b>Uyarı</b>	Yaralanma tehlikelerine veya sağlığınızla ilgili tehlikelere yönelik uyarılar		Üretici
	Nemden koruyunuz		

## 3. Uyarılar

Lütfen bu kullanma kılavuzunu itinayla okuduktan sonra, ileride yine kullanımlar için saklayınız, cihazı kullanan diğer kişilerinde okumasına olanak tanıyınız ve içinde verilen belge ve uyarılara dikkat ediniz.

### Güvenlik Uyarıları

#### Uyarı

- Bu Enfraruj ışınlayıcı, yalnız, insan bedeninin ışınlanmasına yöneliktir.
- Kullanmadan önce cihazın ve aksesuarların görülebilir arızaları olmadığından ve her türlü ambalaj malzemesinin çıkarıldığından emin olunmalıdır. Emin olmadığınız durumlarda cihazı kullanmadan önce satıcınıza ya da ilgili müşteri servisi adresine başvurunuz.
- Aletinizin sağlam ve düz bir zemin üzerinde durmasına dikkat ediniz.

- Lambanın gövdesi ve enfraruj lambanın kendisi çalışma esnasında çok ısınır. Temas halinde yanma tehlikesi söz konusudur! Lambaya dokunmadan önce, soğumasını bekleyiniz.
- Yanıcı eşya ve maddeler ile infraruj lambası arasında en azından 1,0 m mesafe bırakılması gerekir. Aleti duvara takmayınız veya tavana asmayınız.
- Cihaz sadece üzerinde belirtilen elektrik voltaj düzeyine bağlanabilir.
- Cihazı suya sokmayınız ve cihazı ıslak alanlarda kullanmayınız.
- Bu cihaz, fiziksel, sensörük, zihinsel veya ruhsal yetenekleri sınırlı olan veya cihaz hakkında yeterince tecrübesi ve/ veya bilgisi olmayan kişiler (çocuklar da dahil) tarafından kullanılmamalıdır; ancak bu kişiler kendi güvenliklerinden sorumlu bir kişi tarafından denetlenirse veya kendilerine cihazın nasıl kullanılacağı hakkında yeterli bilgi ve eğitim verilirse, cihazı kullanmalarına izin verilebilir.
- Çocuklar, cihazla oynamaları için denetlenmelidir.
- Isıya karşı hassasiyeti olmayan insanlarda bu aleti kullanmayınız.  
Isıya karşı duyarlılık, aşağıdaki durumlarda sınırlı veya artmış olabilir:
  - Diabet Hastalarında
  - Uykulu olma hali, bunaması veya konsantrasyon bozukluğu bulunan kişilerde
  - Herhangi bir hastalığa bağlı olarak cilt bozulmaları olan kişilerde. Uygulama alanında iyileşmiş yara izi bulunan şahıslarda
  - Allerjileri olan şahıslarda
  - Çocuk ve yaşlılarda
  - Alkollü içecek veya ilaç alımından sonra
- Akut iltihaplı rahatsızlıklarda, ancak doktor ile görüşüldükten sonra, doktorun izni alınarak lamba ile ışınlama işlemi yapılmalıdır.
- Uygulama süresini sürekli sınırlı tutunuz ve cildin tepkisini kontrol ediniz.
- İlaçlar, kosmetik malzemeler veya gıda maddeleri, kimi durumlarda, cildin allerjik reaksiyon veya aşırı duyarlılık göstermesine neden olabilirler. Böyle bir durumda, ışınlama derhal kesilmelidir.
- Gerecin sürekli çalışması durumunda, özel bir özen gösterilmesi ve dikkat edilmesi önerilir ve bir ışınlama sırasında asla uyunmamalıdır.
- Çok uzun süreli kullanım, ciltte yanmaya sebep olabilir.
- İnfraruj lambası hala elektriğe takılı ise, ona el sürmeyiniz veya onu sökmeye kalkışmayınız.
- Çocuklar, elektrikli aletlerden kaynaklanabilecek tehlikeleri bilememektedir. Nezaret altında olmaksızın aletin çocuklar tarafından kullanılmasına izin vermeyiniz.
- Alet sadece bir insanın nezaretinde kullanılmalıdır.
- Çocukları ambalaj malzemesinden uzak tutunuz (boğulma tehlikesi!).
- Isınmış halde cihazın üstü kapatılamaz, cihaz sarılamaz ya da paketlenerek muhafaza edilemez.
- Cihazı dokunmadan önce daima cihazın fişini prizden çekiniz ve cihazın soğumasını bekleyiniz.
- Pirize bağlı haldeyken cihaza ıslak ellerle dokunulmamalıdır; cihaza su sıçratılmamalıdır. Cihaz sadece tamamen kuru haldeyken çalıştırılabilir.
- Cihazı güçlü darbelerden koruyunuz.
- Cihazın fişini prizden çekmek için cihazın kablosundan çekmeyiniz.
- Cihazda arıza veya işlev bozuklukları olması durumunda, cihazı derhal kapatınız ve cihazın fişini çekip prizden çıkararak, elektrik bağlantısını kesiniz.
- Cihazın elektrik kablosu bozuk veya hasarlı ise, kablonun üretici veya yetkili bir servis merkezi tarafından değiştirilmesi gerekir.
- Cihazın elektrik akımından ayrılması ancak fişin prizden çekilmesiyle sağlanabilir.

## Genel Uyarılar

### ⚠ Dikkat

- Bu cihaz ticari ya da klinik amaçlı kullanım için uygun değildir; bu cihaz sadece evlerde kişisel kullanım için uygundur!
- Sağlık açısından emin olmadığınız herhangi bir durum varsa lütfen cilt doktorunuza danışınız!
- Cihazı kullanmadan önce her türlü ambalaj malzemesini çıkartınız.
- Aydınlatma malzemeleri garanti kapsamına girmez.

## Onarım

### ⚠ Dikkat

- Cihazı kesinlikle açmayın. Lütfen cihazı kendiniz onarmaya çalışmayınız. Cihazı kendiniz onarmaya çalışmanız ciddi yaralanmalara neden olabilir. Cihazı kendiniz onarmaya çalışmanız durumunda, cihaz garantisi kapsamının dışına çıkar.
- Onarım gerektiren durumlarda müşteri hizmetlerine ya da yetkili servislere başvurunuz



## 4. Çalıştırma

### Kurma

Cihazı ambalajından çıkartınız. Aleti kullanmadan evvel tüm ambalaj malzemelerini çıkarıp uzaklaştırınız. Kullanmadan evvel, infraruj lambasının iyice yerleştirilmiş olup olmadığını kontrol ediniz. Düz bir yüzeyin üzerine koyun. Aletin lambasının şemsiyesi ayarlı cinstendir. Flüoresan ekranın eğimini kişisel ihtiyaçlarınıza göre ayarlayın.

### Elektrik bağlantısı

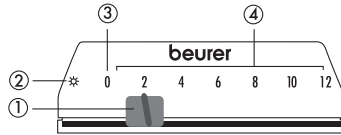
Cihazı sadece üzerinde belirtilen elektrik voltaj düzeyine bağlayınız.

#### ⓘ Uyarı:

- Cihazı yerleştireceğiniz yerin yakınında bir elektrik prizinin bulunmasına dikkat ediniz.
- Elektrik kablosunu, yürürken kimsenin takılmayacağı şekilde muhafaza ediniz.

## 5. Kullanım

1	<b>Lambanın Açılması</b> ► Elektrik bağlantısını sağlamak için cihazın fişini prize tamamen yerleştiriniz.
2	<b>Işığın tadını çıkarın</b> Yüzünüzü ışınlarken, yaralanmaya sebep vermemek için, daima gözlerinizi kapalı tutunuz (infraruj ışınlarla ve lambaya asla direkt bakmayınız). Yüzünüz için tavsiye edilen ışınlama süresi azami 12 dakikadır. Başlangıçta kısa bir ışınlama süresini öneririz. Her bir insanın cildi, bu gerecin doğru kullanılmasında dahi, ısı ışınlamasına karşı, yine de aşırı duyarlı reaksiyon gösterebilir (örn. Aşırı kızarma, kabarcıklanma oluşumu, kaşıntı, aşırı terleme) veya allerjikle tepki verilir.  <b>IL30 hakkında ek bilgiler</b> IL30 aletine takılı bir Timer zaman sayacı konforlu bir kullanımı mümkün kılar. Kapatma otomatitri, bir sürgüyle ve basmaksız olarak 12 dakikaya kadar ayarlanabilir. Timer zaman sayacı fonksiyonunu kullanmak istemiyorsanız, * daimi çalışma konumunu seçiniz. Bu halde kullanım süresine dikkat ediniz. Çok uzun süreli kullanım, cilde zarar verebilir!  <b>Kullanım tablosu</b> ① Sürgü şalter ② Daimi kullanım konumu (* ③ Kapalı (0) ④ Işınlanma süresi/Dak. (azami 12 dakikaya kadar)
3	<b>Nelere dikkat etmelisiniz?</b> Enfraruj ışınlayıcı ile ışınlanan organ arasındaki mesafe, şu değerlerin üzerine çıkmamalıdır: IL 30: azami 80 cm  Daima geçerlidir: Bedeninizin ışınlanan yerini, düzenli olarak kontrol ediniz. Aşırı duyarlılık veya allerjik reaksiyonun belirtilerinin ortaya çıkması halinde ışınlamayı derhal kesip doktorunuza danışınız.
4	<b>Lambanın kapatılması</b> ► Çubuklar sönmeye başlar. Elektrik fişini prizden çekiniz. <b>DİKKAT!</b> Kullanımdan sonra lamba sıcaktır. Lambayı kaldırmadan ya da paketlemeden önce, lambayı yeterli bir süre boyunca soğumaya bırakınız! Elektrik kablosu, saklama amacıyla veya çalışma sırasında IR lambasının etrafına sarılmamalıdır.



## 6. Infraruj lambasının değiştirilmesi

Her temizlikten evvel ve infraruj lambasını değiştirmeden evvel, aletin kapatılması gerekir, fişinin prizden çekilmesi gerekir ve de aletin soğumuş olması gerekir.

Yedek lamba olarak sadece orijinal tipinden infraruj lambasının kullanılması gerektiğine dikkat ediniz.

Alet	Yedek lamba/Tip:	Teknik bilgiler:
IL 30	Infrared PAR 38 E (150 W)	230V ~ 50 Hz

### ⚠ Uyarı

- İnfraruj lambası hala elektrığe takılı ise, ona el sürmeyiniz veya onu sökmeye kalkışmayınız.
- Elektrik çarpmasını önlemek için cihazın fişini çekin.
- Çevre korumak için cihazı ev çöprü ile birlikte tahliye etmeyiniz.

## 7. Cihaz Temizliği ve Bakımı

Cihaz zaman zaman temizlenmelidir.

### ⚠ Dikkat

- Cihazın içine su girmemesine dikkat ediniz!
- Her temizlemeden önce cihazın kapatılması, fişin elektrik prizinden çekilmesi ve cihazın soğutulmuş olması gerekmektedir.
- Cihazı bulaşık makinesinde yıkamayınız!  
Temizleme işlemi için, gereksinim durumunda üstüne bir miktar deterjan da ekleyebileceğiniz nemli bir bez kullanın.
- Pirize bağlı haldeyken cihaza ıslak ellerle dokunulmamalıdır; cihaza su sıçratılmamalıdır.
- Cihaz sadece tamamen kuru haldeyken çalıştırılabilir.

## 8. İmha

Ömrü bittikten sonra cihaz, çevrenin korunması bakımından ev atıklarına atılmamalıdır. İmha işlemi ülkenizdeki ilgili atık toplama yerlerinde gerçekleştirilmelidir.



Cihazı, Elektrikli ve Elektronik Eski Cihazlar AB Yönergesi 2002/96/EC – WEEE (Waste Electrical and Electronic Equipment) doğrultusunda imha ediniz.

İmha işlemiyle ilgili sorularınız için yetkili yerel makamlarla irtibat kurunuz.

## 9. Teknik Veriler

Şebeke bağlantısı	AC 230 V / 50 Hz
Güç alımı	150 W
Zamanlayıcı	2 ile 12 dakika arasında
Boyutlar (G x Y x D)	120 x 200 x 160 mm
Ağırlık	Yaklaşık 770g
İşletme koşulları	Sıcaklık: -5 C°'den +35 C°'ye kadar Bağıl nem: < %85
Depolama ve taşıma koşulları	Sıcaklık: -5 C°'den +50 C°'ye kadar Bağıl nem: < %85'a kadar
Koruma sınıfı (Protection class)	II

Teknik değişiklik hakkı saklıdır. Bu cihaz, tıbbi ürünler için Avrupa yönetmelikleri 93/42/EWG ve 2007/47/EWG ve Tıbbi Ürün Kanunu'na uygundur.

## 1. Для ознакомления

### Уважаемая покупательница, уважаемый покупатель!

Мы благодарим Вас за выбор продукции нашей фирмы. Мы производим современные, тщательно протестированные, высококачественные изделия для измерения массы, артериального давления, температуры тела, пульса, мягкой терапии, массажа и очистки воздуха.

С наилучшими пожеланиями,  
компания Beurer

### Предназначение

Этот инфракрасный нагреватель предназначен только для облучения человеческого тела. Тепло передается человеку за счет облучения инфракрасными лучами. Облученный участок кожи усиленно снабжается кровью, в области повышенной температуры возрастает объем обмена веществ. Благодаря действию инфракрасного света в организме начинается оздоровительный процесс, который при необходимости может быть целенаправленно поддержан извне. Например, инфракрасный свет может применяться в качестве сопровождающей терапии при лечении заболеваний ушей, горла и носа, а также в составе мероприятий по уходу за кожей (в особенности нечистой) лица и тела.

Однако следует проконсультироваться у домашнего врача, целесообразно ли с медицинской точки зрения использование данного прибора в каждом конкретном случае.

**Объем поставки:**

- Прибор инфракрасного излучения
- Инструкция по применению

## 2. Пояснения к символам

В инструкции по применению или на приборе используются следующие символы.

	Соблюдайте инструкцию по применению	 <b>Внимание</b>	Указывает на возможные повреждения прибора/принадлежностей
	Раздел применения Тип В	<b>SN</b>	Серийный N
	Прибор класса защиты II	<b>CE</b> 0483	Символ CE подтверждает соответствие основным требованиям директивы о медицинских изделиях 93/42/EWG.
	Внимание, горячая поверхность!	 <b>Указание</b>	Отмечает важную информацию
 <b>Предупреждение</b>	Предупреждает об опасности травмирования или ущерба для здоровья		Производитель
	Хранить в сухом месте		

## 3. Указание

Внимательно прочитайте данную инструкцию и следуйте указаниям, приведенным в ней. Сохраните инструкцию на случай возможной передачи другому пользователю.

### Указания по технике безопасности

#### Предупреждение

- Этот инфракрасный нагреватель предназначен только для облучения человеческого тела.

- Перед применением убедитесь в том, что прибор и принадлежности не имеют видимых повреждений и что весь упаковочный материал удалён. Не используйте прибор в случае сомнений и обратитесь к Вашему продавцу или по указанному адресу сервисной службы.
- Прибор должен подключаться только к сети с указанным на заводской табличке напряжением.
- Корпус лампы и инфракрасный излучатель сильно нагреваются во время работы. При касании грозит опасность получения ожогов! Перед касанием дать лампе охладиться.
- Расстояние от горячих предметов до инфракрасного облучателя не должно быть меньше 1,0 м.
- Прибор должен подключаться только к сети с указанным на заводской табличке напряжением.
- Не погружайте прибор в воду и не используйте его в помещениях с высокой влажностью.
- Данный прибор не предназначен для использования лицами (в т. ч. детьми) с ограниченными физическими, сенсорными или умственными способностями или с недостатком опыта и/ или знаний, за исключением случаев, когда они находятся под постоянным присмотром ответственных за них лиц или получили от них указания, как пользоваться прибором.  
Во избежание игр с прибором дети должны находиться под присмотром.
- Запрещается использовать прибор для лечения лиц, не чувствительных к теплу. Чувствительность к теплу может быть пониженной или повышенной в следующих случаях:
  - у диабетиков;
  - у лиц, страдающих сонливостью, слабоумием или нарушениями внимания;
  - у лиц с изменениями кожи, возникшими в результате заболеваний, у лиц с зарубцевавшимися участками кожи в зоне применения;
  - у лиц с аллергией;
  - у детей и у пожилых людей;
  - после принятия лекарств или алкоголя.
- При острых воспалительных процессах рекомендуется проводить облучение только после консультации с врачом.
- Всегда ограничивайте длительность применения и проверяйте реакцию кожи.
- При некоторых обстоятельствах прием лекарств, использование косметики или определенных пищевых продуктов может привести к чрезмерной чувствительности кожи или к ее аллергической реакции. В этом случае следует немедленно прекратить сеанс облучения.
- При длительном использовании прибора будьте особенно внимательны и осторожны – никогда не засыпайте во время облучения!
- Длительное облучение может вызвать ожог кожи.
- Когда прибор подключен к сети, не пытайтесь выкрутить и не прикасайтесь к инфракрасному облучателю.
- Дети не всегда способны определить опасность, исходящую от электрических приборов.
- Следите, чтобы дети не пользовались прибором без присмотра.
- Не давайте детям упаковочные материалы (опасность удушья!).
- Прибор нельзя накрывать или закрывать в нагретом состоянии или хранить в упакованном виде.
- Всегда вынимайте вилку из розетки и дайте прибору остыть, прежде чем прикоснуться к нему.
- К подключённому прибору нельзя прикасаться влажными руками; на прибор не должна попадать вода. Прибором можно пользоваться только в том случае, если он абсолютно сухой.
- Защищайте прибор от сильных ударов.
- Не вытаскивайте вилку из розетки за сетевой кабель.
- В случае неисправностей или перебоев в работе незамедлительно выключите прибор и отсоедините его от электрической сети. Сам кабель и работа по его замене платные услуги.
- Отключение от сети гарантируется только в том случае, если вилка вынута из штепсельной розетки.

## Общие указания

### Внимание

- Этот прибор предназначен не для профессионального или клинического применения, а исключительно для использования в домашних условиях!
- Если у Вас есть сомнения относительно здоровья, проконсультируйтесь с врачом!
- Перед использованием прибора нужно удалить весь упаковочный материал.
- Источники света-лампочки исключены из гарантии.

## Ремонт

### **Внимание**

- Запрещается открывать прибор. Пожалуйста, не пытайтесь ремонтировать прибор самостоятельно. Следствием этого могут стать серьёзные повреждения. При несоблюдении этих условий гарантия теряет свою силу.
- Для проведения ремонтных работ обратитесь в сервисную службу .

## 4. Подготовка к работе

### Установка

Выньте прибор из упаковки. Перед использованием прибора снимите упаковку. Проверьте, полностью ли вкручен инфракрасный облучатель. Установите прибор на ровную поверхность. Прибор оснащен регулируемым абажуром. Установите наклон экрана по своему усмотрению.

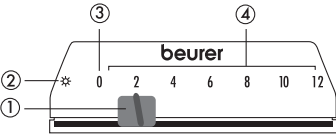
### Подключение к сети

Прибор должен подключаться только к сети с указанным на заводской табличке напряжением.

### **Указание:**

- Обратите внимание на то, что штепсельная розетка должна находиться поблизости от места установки прибора.
- Сетевой кабель должен пролегать таким образом, чтобы нельзя было о него споткнуться.

## 5. Применение

1	<b>Включение лампы</b> ▶ Для подсоединения к сети вставьте вилку в розетку.
2	<b>Применение лампы</b> При облучении лица обязательно закрывайте глаза, чтобы не допустить их травмирования (не смотрите прямо на инфракрасный свет). Рекомендованная продолжительность облучения составляет не более 12 минут. Для первого сеанса рекомендуем выбрать меньшую длительность облучения. Однако и при правильном использовании прибора у некоторых людей может проявляться чрезмерно сильная реакция кожи на тепловое облучение (например, появление сильного покраснения, образование пузырей, зуд, сильное потение) или аллергическая реакция.  <b>Дополнительные инструкции</b> Прибор IL 30 имеет встроенный таймер. С помощью специального переключателя можно настроить автоматическое выключение прибора через любой промежуток времени в интервале до 12 минут. Чтобы не использовать таймер, настройте уровень * (длительное облучение). В этом случае следите за соблюдением времени применения. Длительное воздействие инфракрасных лучей может привести к повреждению кожи!  <b>Панель управления</b> ① Переключатель. ② Длительное облучение (*). ③ Выкл. (0). ④ Продолжительность облучения, минут (не более 12). 
3	<b>На что следует обратить внимание</b> Не допускается, чтобы инфракрасный излучатель и облучаемый участок тела находились на расстоянии друг от друга менее: IL 30: 80 см  Главное правило: Необходимо регулярно проверять облучаемый участок тела. При возникновении симптомов повышенной чувствительности или аллергической реакции следует немедленно прекратить сеанс облучения и обратиться к врачу.

<b>4</b>	<p><b>Выключение лампы</b></p> <p>► Люминесцентные лампы выключаются. Выньте вилку из розетки.</p> <p><b>ВНИМАНИЕ!</b></p> <p>Лампа во время работы нагревается. Нужно дать ей остыть (прибор остывает достаточно долго), прежде чем убрать или упаковать её! Обратите внимание, что при хранении или использовании сетевой провод запрещается обматывать вокруг ИК-лампы.</p>
----------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## 6. Замена инфракрасного облучателя

Перед чисткой или заменой инфракрасного облучателя необходимо выключить прибор, отсоединить его от сети и дать остыть.

Ознакомьтесь с инструкцией по применению! Объяснение условных знаков

Прибор	Сменный облучатель/тип	Технические данные
IL 30	инфракрасный PAR 38 E (150 Вт)	230V ~ 50 Hz

### Предостережение

- Когда прибор подключен к сети, не пытайтесь выкрутить инфракрасный облучатель и не прикасайтесь к нему.
- Во избежание опасности поражения током отключайте прибор от сети.
- В целях защиты окружающей среды прибор подлежит утилизации отдельно от бытового мусора.

## 7. Чистка прибора и уход за ним

Периодически следует чистить прибор.

### Внимание

- Следите за тем, чтобы внутрь прибора не попала вода!
- Перед каждой чисткой прибор нужно выключить, отсоединить от сети и дать ему остыть.
- Запрещается чистить прибор в стиральной или посудомоечной машине!  
Для чистки используйте влажную тряпочку, на которую нанесите при необходимости моющее средство.
- К подключённому прибору нельзя прикасаться влажными руками; на прибор не должна попадать вода. Прибором можно пользоваться только в том случае, если он абсолютно сухой.
- Не используйте абразивные моющие средства, не погружайте прибор в воду.

## 8. Утилизация

В целях охраны окружающей среды прибор нельзя утилизировать вместе с домашним мусором. Утилизация должна производиться в соответствии с местными законодательными нормами.



Прибор следует утилизировать согласно Директиве EC 2002/96/EC – WEEE (Waste Electrical and Electronic Equipment) для отработавших электрических и электронных приборов.

При возникновении вопросов обращайтесь в местную коммунальную службу, ответственную за утилизацию отходов.

## 9. Технические данные

Подключение к сети	230 В AC / 50 Hz
Потребляемая мощность	150 Вт
Таймер	Диапазон регулировки от 2 до 12 минут
Габаритные размеры (Ш x В x Г)	120 x 200 x 160 мм
Вес около	около 770 g
Условия эксплуатации	Температура: от -5 °C до +35 °C Отн. влажность воздуха: <85 %

Условия хранения и транспортировки	Температура: от –5 °С до +50 °С Отн. влажность воздуха: < 85 %
Класс изоляционной защиты	II

Возможны технические изменения.

Данный прибор соответствует требованиям Европейской директивы о медицинских изделиях 93/42/EWG и 2007/47/EWG, а также Закону о медицинских изделиях.

## 10. Гарантия

Мы предоставляем гарантию на дефекты материалов и изготовления на срок 12 месяцев со дня продажи через розничную сеть.

Гарантия не распространяется:

- на случаи ущерба, вызванного неправильным использованием,
- на быстроизнашивающиеся части (лампочки-источники света),
- на дефекты, о которых покупатель знал в момент покупки,
- на случаи собственной вины покупателя.

Прибор инфракрасного излучения – ООО "ВЦ МИРАТЕКС",  
№ РОСС DE.AB02.B08025 срок действия с 28.01.2013 по 24.01.2016 гг

Срок эксплуатации изделия: мин. 5 лет

Фирма-изготовитель: Бойер Гмбх, Софлингер штрассе 218,  
89077-УЛМ, Германия

Фирма-импортер: ООО Бойер, 109451 г. Москва, ул.  
Перерва 62, корп. 2, офис 3

Сервисный центр:  
109451 г. Москва, ул.  
Перерва 62, корп. 2  
Тел(факс) 495—658 54 90  
bts-service@ctdz.ru



Дата продажи \_\_\_\_\_

Подпись продавца \_\_\_\_\_

Штамп магазина \_\_\_\_\_

Подпись покупателя \_\_\_\_\_

## 1. Informacje o urządzeniu

### Szanowni Klienci,

Dziękujemy, że wybrali Państwo produkt z naszego asortymentu. Firma Beurer oferuje dokładnie przetestowane produkty wysokiej jakości przeznaczone do pomiaru ciężaru, ciśnienia, temperatury i tętna, a także przyrządy do łagodnej terapii, masażu, inhalacji i ogrzewania.

Z poważaniem  
Zespół firmy Beurer

### Zastosowanie

Ten promiennik podczerwieni przeznaczony jest jedynie do naświetlania ludzkiego ciała.

Dzięki naświetlaniu promieniami podczerwonymi ciału ludzkiemu przekazywana jest energia ciepła.

Naświetlana skóra staje się lepiej ukrwiona oraz przyspieszona zostaje przemiana materii w miejscu o wyższej temperaturze. Sposób oddziaływania promieni podczerwonych pobudza gojenie się części ciała; procesy gojenia mogą być celowo wspierane.

Podczerwień może być np. zastosowana jako terapia towarzysząca w leczeniu chorób uszu, nosa i gardła, jak też w pielęgnacji twarzy i kosmetyce, szczególnie w przypadku, gdy występują zmiany skórne.

Najpierw należy skonsultować się z lekarzem, czy stosowanie naświetlania ma sens w danym przypadku.

**Zakres dostawy:**

- Lampa na podczerwień
- Instrukcja obsługi

## 2. Objaśnienia do rysunków

W instrukcji obsługi lub na urządzeniu użyto następujących symboli

	Należy przestrzegać instrukcji obsługi		Ostrzeżenia przed niebezpieczeństwem uszkodzenia urządzenia lub akcesoriów
	Część użytkowa typu B	<b>Uwaga</b> <b>SN</b>	Numer seryjny
	Klasa ochrony II	<b>CE</b> 0483	Oznakowanie CE potwierdza zgodność z zasadniczymi wymogami dyrektywy 93/42/WE w sprawie wyrobów medycznych.
	Uwaga, gorąca powierzchnia		Ważne informacje
	Ostrzeżenie przed niebezpieczeństwem obrażeń ciała lub utraty zdrowia	<b>Wskazówka</b> 	Producent
	Chronić przed wilgocią		

## 3. Wskazówki

Prosimy uważnie przeczytać instrukcję obsługi i przestrzegać zawartych w niej wskazówek. Instrukcję należy dać do przeczytania innym użytkownikom urządzenia oraz zachować do wglądu.

### Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa

#### Ostrzeżenie

- Ten promiennik podczerwieni przeznaczony jest jedynie do naświetlania ludzkiego ciała.
- Przed użyciem należy upewnić się, że urządzenie i akcesoria nie mają żadnych widocznych uszkodzeń, oraz że całkowicie usunięto opakowanie. W razie wątpliwości należy zaniechać eksploatacji urządzenia i skontaktować się z przedstawicielem handlowym lub z biurem obsługi Klienta pod podanym adresem.



- Ponownie prosimy używać urządzenia dopiero wtedy, gdy jest ono zupełnie suche.
- Obudowa lampy i promiennik podczerwieni rozgrzewają się bardzo podczas pracy. Niebezpieczeństwo oparzenia przy dotknięciu! Przed dotknięciem lampę należy pozostawić do wystygnięcia.
- Wymagany odstęp promiennika od przedmiotów palnych wynosi przynajmniej 1,0 m. Nie wieszac urządzenia na ścianie ani pod sufitem.
- Urządzenie może być podłączone tylko do napięcia sieciowego podanego na tabliczce znamionowej.
- Urządzenia nie należy zanurzać w wodzie ani używać w wilgotnych pomieszczeniach.
- Niniejsze urządzenie nie jest przeznaczone do obsługi przez osoby (w tym dzieci) upośledzone fizycznie, sensorycznie lub psychicznie, lub też osoby bez doświadczenia lub/i wiedzy, chyba że są nadzorowane przez właściwego opiekuna lub otrzymały przeszkolenie, jak używać urządzenia. Dzieci należy pilnować, aby nie bawiły się urządzeniem.
- Osoby nadwrażliwe na ciepło nie mogą stosować urządzenia.  
Wrażliwość na ciepło może być ograniczona lub zwiększona w następujących przypadkach:
  - u pacjentów diabetyków,
  - u osób ospałych, z demencją lub zaburzeniami koncentracji,
  - u osób ze zmianami skórnymi wywołanymi chorobą oraz u osób z bliznami w miejscu naświetlania,
  - u alergików,
  - u dzieci i osób starszych,
  - u osób przyjmujących leki lub spożywających alkohol.
- Przy ostrych procesach zapalnych napromieniowanie stosować wyłącznie w porozumieniu z lekarzem.
- Zawsze należy ograniczać czas używania i kontrolować reakcję skóry.
- Leki, kosmetyki lub żywność mogą pod pewnymi warunkami być przyczyną nadwrażliwości lub reakcji alergicznych. W takim przypadku należy natychmiast przerwać naświetlanie.
- W przypadku długiego naświetlania należy zachować szczególną ostrożność! Nigdy nie wolno zasypiać w trakcie naświetlania!
- Zbyt długo trwający zabieg może prowadzić do poparzeń skóry.
- Nie dotykać promiennika na podczerwień i nie odkręcać go, gdy przewód jest włączony do sieci.
- Dzieci nie uświadamiają sobie niebezpieczeństw związanych z urządzeniami elektrycznymi. Prosimy zadbać o to, by dzieci nie mogły niezauważone użyć urządzenia. Urządzenie może pracować tylko pod kontrolą.
- Opakowanie przechowywać poza zasięgiem dzieci (niebezpieczeństwo uduszenia się!).
- Rozgrzanego urządzenia nie należy przykrywać ani wkładać do opakowania.
- Przed dotknięciem urządzenia należy zawsze wyciągnąć wtyczkę z gniazda i poczekać, aż urządzenie ostygnie.
- Podłączonego urządzenia nie wolno dotykać wilgotnymi dłońmi; krople wody nie mogą rozpryskiwać się na urządzeniu. Można użytkować wyłącznie całkowicie suche urządzenie.
- Urządzenie należy chronić przed silniejszymi wstrząsami.
- Nie wyciągać wtyczki z gniazda ciągnąc za przewód zasilający.
- W przypadku stwierdzenia uszkodzeń lub awarii należy natychmiast wyłączyć urządzenie i odłączyć od sieci.  
Pod żadnym pozorem nie otwierać urządzenia. Jeżeli przewód sieciowy urządzenia jest uszkodzony, może zostać wymieniony wyłącznie przez producenta lub autoryzowany serwis.
- Tylko wyciągnięcie wtyczki z gniazda gwarantuje odłączenie urządzenia od sieci zasilającej.

## Wskazówki ogólne



### Uwaga

- Urządzenie nie jest przeznaczone do celów przemysłowych lub klinicznych, lecz wyłącznie do użytku własnego w prywatnym domu!
- W razie jakichkolwiek obaw o zdrowie należy zasięgnąć porady lekarza pierwszego kontaktu!
- Przed użyciem urządzenia należy całkowicie usunąć opakowanie.
- Oświetlenie nie jest objęte gwarancją.

## Naprawa



### Uwaga

- W żadnym wypadku nie wolno otwierać urządzenia. Nie należy samodzielnie naprawiać urządzenia. Wiąże się to z ryzykiem poważnych obrażeń ciała. Nieprzestrzeganie powyższych zasad powoduje wygaśnięcie gwarancji.
- Konieczność dokonania jakichkolwiek napraw należy zgłosić w serwisie lub autoryzowanemu przedstawicielowi handlowemu.

## 4. Uruchomienie

### Ustawianie

Wyjąć urządzenie z opakowania. Prosimy przed użyciem urządzenia usunąć wszelkie materiały opakowania. Skontrolować przed użyciem, czy promiennik jest dokładnie przykręcony. Ustaw urządzenia na równym podłożu. Urządzenie posiada przestawny ekran lampy. Ustaw nachylenie ekranu zgodnie z indywidualnymi preferencjami.

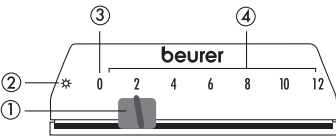
### Podłączenie do sieci

Urządzenie podłączać tylko do napięcia sieciowego odpowiadającego parametrom podanym na tabliczce znamionowej.

#### **i** Wskazówka:

- Należy dopilnować, aby gniazdo sieciowe znajdowało się w pobliżu miejsca ustawienia lampy.
- Przewód zasilający należy położyć w taki sposób, aby nikt nie mógł się o niego potknąć

## 5. Obsługa

1	<b>Włączanie lampy</b> ► W celu podłączenia urządzenia do sieci włożyć wtyczkę do gniazda sieciowego.
2	<b>Korzystanie ze światłoterapii</b> W trakcie naświetlania twarzy oczy muszą być cały czas zamknięte, aby uniknąć w ten sposób obrażeń (nie patrzeć bezpośrednio w kierunku promieni podczerwonych). Zlecany czas zabiegu wynosi maks. 12 minut. Na początku zalecamy wybrać krótki czas naświetlania. Skóra poszczególnych osób może być nadwrażliwa na promienie ciepła (np. silne zaczerwienienia, tworzenie się pęcherzy, swędzenie, mocne pocenie się) lub reagować alergicznie, nawet w przypadku poprawnego stosowania urządzenia.  <b>Dodatkowe wskazówki</b> IL 30, dzięki zamontowanemu zegarowi oferuje Państwu dodatkowy komfort. Suwakiem można płynnie nastawić automatyczny wyłącznik na czas do 12 minut. Jeżeli nie chcą Państwo używać funkcji zegara, to prosimy wybrać poziom * (naświetlanie długotrwałe). Prosimy uważać w tym przypadku na czas zabiegu. Zbyt długie stosowanie może doprowadzić do uszkodzenia skóry!  <b>Pole obsługi</b> ① wyłącznik suwakowy ② długotrwałe naświetlanie (* ③ wyłącznik (0) ④ czas naświetlania /minuty (do maks. 12 min.) 
3	<b>Na co należy uważać</b> Odstęp pomiędzy promiennikiem podczerwieni a naświetlaną częścią ciała nie powinien przekraczać poniższych wartości: IL 30: przynajmniej 80 cm  Ogólnie obowiązuje zasada: należy regularnie kontrolować nagrzewaną część ciała. W przypadku jakichkolwiek oznak nadwrażliwości lub reakcji alergicznej należy natychmiast zakończyć naświetlanie i skonsultować się z lekarzem.
4	<b>Wyłączanie lampy</b> ► Wyciągnąć wtyczkę z gniazda sieciowego. <b>UWAGA!</b> Bezpośrednio po użyciu lampa jest gorąca. Przed jej sprzątnięciem i/lub spakowaniem należy odczekać, aż ostygnie! Należy zwrócić uwagę, aby kabel zasilania nie był owinięty wokół lampy podczerwieni ani podczas przechowywania, ani podczas pracy.

## 6. Wymiana promiennika

Przed każdym czyszczeniem i wymianą promiennika urządzenie musi być wyłączone, odłączone od sieci i musi ostygnąć.

Prosimy pamiętać, że promiennik można wymienić tylko na promiennik oryginalnego typu.

Urządzenie:	Promiennik/typ:	Dane techniczne:
IL 30	Infrared PAR 38 E (150 W)	230V ~ 50 Hz

### Ostrzeżenie

- Zbyt długo trwający zabieg może prowadzić do poparzeń skóry.
- Przed każdym czyszczeniem należy wyłączyć urządzenie, odłączyć od sieci i poczekać, aż ostygnie.
- Ze względu na ochronę środowiska naturalnego urządzenia nie należy wyrzucać wraz z odpadami z gospodarstwa domowego.

## 7. Czyszczenie i konserwacja urządzenia

Od czasu do czasu należy czyścić urządzenie.

### Uwaga

- Uważać, aby woda nie dostała się do środka urządzenia!
- Przed każdym czyszczeniem należy wyłączyć urządzenie, odłączyć od sieci i poczekać, aż ostygnie.
- Nie czyścić urządzenia w zmywarce!  
Do czyszczenia używać wilgotnej ściereczki, ewentualnie z niewielką ilością płynu do mycia naczyń.
- Podłączonego urządzenia nie wolno dotykać wilgotnymi dłońmi; krople wody nie mogą rozpryskiwać się na urządzeniu. Można użytkować wyłącznie całkowicie suche urządzenie.
- Nie używać żrących środków czyszczących i nigdy nie myć urządzenia pod bieżącą wodą.

## 8. Utylizacja

Ze względu na ochronę środowiska naturalnego urządzenia nie należy wyrzucać po zakończeniu okresu eksploatacji wraz ze zwykłymi odpadami domowymi.



Urządzenie należy odnieść do punktu zbiórki zużytego sprzętu elektrycznego i elektronicznego.

Urządzenie należy zutylizować zgodnie z wytyczną 2002/96/EC – WEEE (Waste Electrical and Electronic Equipment) o zużytych urządzeniach elektrycznych i elektronicznych.

W razie pytań należy zwrócić się do odpowiedniej instytucji odpowiedzialnej za utylizację.

## 9. Dane techniczne

Zasilanie sieciowe	AC 230 V / 50 Hz
Pobór mocy	150 W
Timer	Możliwość ustawienia od 2 do 12 minut
Wymiary (szer. x wys. x gł.)	120 x 200 x 160 mm
Ciężar	Ok. 770 g
Warunki eksploatacji	Temperatura: -5 °C do +35 °C Względna wilgotność powietrza: < 85 %
Warunki przechowywania i transportu	Temperatura: -5 °C do +50°C Względna wilgotność powietrza: < 85 %
Protection class	II

Zastrzegamy sobie prawo do zmian technicznych. Niniejsze urządzenia odpowiada wymogom europejskich dyrektyw dla produktów medycznych 93/42/ EWG i 2007/47/EWG oraz przepisom dotyczącym produktów medycznych.

## 1. Kennismaking

### Geachte klant, sehr geehrter Kunde,

We zijn blij dat u hebt gekozen voor een product uit ons assortiment. Onze naam staat voor hoogwaardige en grondig gecontroleerde kwaliteitsproducten die te maken hebben met warmte, gewicht, bloeddruk, lichaamstemperatuur, hartslag, zachte therapie, massage en lucht.

Met vriendelijke groet  
Uw Beurer-team

### Toepassing

Deze infraroodstraler is alleen voor de bestraling van het menselijk lichaam bestemd.











Door bestraling met infraroodlicht wordt warmte naar het lichaam getransporteerd. De doorbloeding van de bestraalde huid neemt toe en het stofwisselingsproces in het bestraalde gebied wordt versneld. Door de werking van het infraroodlicht worden genezingsprocessen in het lichaam gestimuleerd en kunnen ze doelgericht worden ondersteund. Infraroodlicht kan bijvoorbeeld worden ingezet als aanvullende therapie bij de behandeling van keel-, neus- en ooraandoeningen alsmede ter ondersteuning van gezichts- en schoonheidsverzorging, in het bijzonder bij een onzuivere huid.

Controleer eerst bij uw huisarts of het gebruik ervan in uw geval medisch gezien zinvol is.

Leveromvang: • Infraroodlamp  
• Deze gebruikshandleiding

## 2. Verklaring van de tekens

De volgende symbolen bevinden zich in de gebruikshandleiding of op het apparaat:

	Neem de gebruiksaanwijzing in acht	 <b>Attentie</b>	Waarschuwing voor mogelijke schade aan het toestel of het toebehoren
	Toepassingsdeel type B	<b>SN</b>	Serienummer
	Apparaat van beschermingsniveau II	 0483	Met de CE-markering wordt aangetoond dat het apparaat voldoet aan de fundamentele eisen van de richtlijn 93/42/EEG voor medische hulpmiddelen.
	Opgelet, heet oppervlak	 <b>Aanwijzing</b>	Verwijzing naar belangrijke informatie
 <b>Waarschuwing</b>	Waarschuwing voor verwondingsgevaars of gevaren voor uw gezondheid		Fabrikant
	Niet blootstellen aan vocht		

## 3. Richtlijnen

Neem deze gebruikshandleiding aandachtig door, bewaar deze voor later gebruik, houd deze toegankelijk voor andere gebruikers en neem alle aanwijzingen in acht.

## Veiligheidsrichtlijnen

### Waarschuwing

- Deze infraroodstraler is alleen voor de bestraling van het menselijk lichaam bestemd.
- Voor het gebruik moet nagegaan worden of het toestel en het toebehoren geen zichtbare schade vertonen en al het verpakkingsmateriaal verwijderd werd. Gebruik het in geval van twijfel niet en neem contact op met uw leverancier of op het opgegeven klantendienstadres.
- Let er steeds op dat uw apparaat op een veilige plaats en stabiel staat.
- De behuizing van de lamp en de infraroodstraler worden heet tijdens gebruik. Verbrandingsgevaar bij aanraken! Laat de lamp vóór aanraking altijd eerst afkoelen.
- De afstand die tussen brandbare voorwerpen en de infraroodstraler in acht dient te worden genomen, bedraagt minstens 1,0 m. Hang het apparaat niet aan de muur of aan het plafond.
- Het toestel mag alleen op de op het typeplaatje opgegeven netspanning aangesloten worden.
- Dompel het toestel niet in het water en gebruik het niet in natte ruimtes.
- Dit apparaat is niet geschikt te gebruiken voor personen (inclusief kinderen) met lichamelijke, neuromotorische of geestelijke beperkingen of bij gebrek aan ervaring en/of verstand van zaken, tenzij voor uw veiligheid een terzake kundige toezicht houdt of op uw aanwijzingen het gebruik van het apparaat uitlegt. Op kinderen moet gelet worden zodat zij er niet mee spelen.
- Niet geschikt voor personen die ongevoelig zijn voor te hoge temperaturen. De warmteondervinding kan in de volgende gevallen beperkt of verhoogd zijn:
  - bij diabetici
  - bij personen die lijden aan slapeloosheid, dementie of concentratiestoornissen
  - bij personen met vastgestelde huidaandoeningen en bij personen met littekenweefsel op de huid van het te bestralen gebied
  - bij personen met allergiën
  - bij kinderen en ouderen
  - na het innemen van medicijnen of alcohol
- Bij acute ontstekingsprocessen mag een bestraling pas na overleg met een arts worden uitgevoerd.
- Beperk altijd de gebruiksduur en controleer hoe de huid reageert.
- Medicijnen, cosmetische of voedingsmiddelen kunnen bij bepaalde omstandigheden tot overgevoeligheid of een allergische reactie van de huid leiden. U moet in dit geval de bestraling onmiddellijk beëindigen.
- Bij ononderbroken gebruik van het apparaat is voorzichtigheid en oplettendheid noodzakelijk – slaap nooit in tijdens het bestralen!
- Al te lang gebruik kan leiden tot verbranding van de huid!
- Raak de infraroodstraler niet aan en schroef deze niet uit als de stekker in het stopcontact zit.
- Kinderen hebben niet in de gaten welke gevaren het gebruik van elektrische apparaten met zich mee brengt. Zorg ervoor dat het apparaat niet zonder toezicht door kinderen kan worden gebruikt.
- Het apparaat mag uitsluitend onder toezicht worden gebruikt.
- Bewaar het verpakkingsmateriaal buiten het bereik van kinderen (verstikkingsgevaar!).
- Het toestel mag in opgewarmde toestand niet af- of toegedekt of verpakt bewaard worden.
- Trek altijd de netstekker eruit en laat het toestel afkoelen voor u het vastneemt.
- Het toestel mag in aangesloten toestand niet met vochtige handen vastgenomen worden; er mag geen water op het toestel spatten. Het toestel mag alleen in volledig droge toestand gebruikt worden.
- Bescherm het toestel tegen krachtige stoten.
- De netstekker niet aan het netsnoer uit het stopcontact trekken.
- Schakel het apparaat in het geval van defecten direct uit en ontkoppel deze van de stroomaansluiting.

Wanneer de aansluitkabel van het apparaat beschadigd is, moet deze door de fabrikant of een geautoriseerde klantenservice vervangen worden.
- Het toestel is pas volledig van het stroomnet gescheiden als de netstekker uit het stopcontact getrokken is. Generelle oplysinger

## Algemene richtlijnen

### Attentie

- Dit apparaat is niet voor commercieel of klinisch gebruik bestemd, maar uitsluitend voor het gebruik in het privéhuishouden!
- Win bij alle mogelijke gezondheidsproblemen altijd het advies in van uw arts!
- Voor het gebruik van het apparaat moet al het verpakkingsmateriaal verwijderd worden.
- De garantie geldt niet voor verlichting.

## Reparatie

### ⚠ Attentie

- Open het apparaat in geen enkel geval. Probeer nooit om het toestel zelf te repareren. Hierbij kunnen ernstige letsels ontstaan. Opent u het apparaat toch, dan vervalt de garantie.
- Neem bij reparaties contact op met de klantenservice of een geautoriseerde handelaar.

## 4. Ingebruikneming

### Opstellen

Haal het toestel uit de verpakking. Verwijder al het verpakkingsmateriaal voordat u het apparaat in gebruik neemt. Controleer voor gebruik of de infraroodstraler volledig is ingedraaid. Plaats het apparaat op een vlakke ondergrond. Controleer regelmatig het bestraalde lichaamsdeel. Draai het lichtscherf in een stand die voor u aangenaam is.

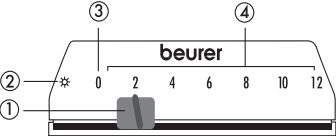
### Netaansluiting

Het toestel mag alleen op de op het typeplaatje opgegeven netspanning aangesloten worden.

### ⓘ Aanwijzing:

- Zorg ervoor dat er zich een stopcontact in de buurt van de plaats van opstelling bevindt.
- Plaats het netsnoer zodanig dat er niemand over kan struikelen.

## 5. Bediening

1	<b>Lamp inschakelen</b> ► Voor aansluiting op het net, de stekker volledig in het stopcontact steken.
2	<b>Van het licht genieten</b> Houd bij de bestraling van het gezicht steeds de ogen gesloten, om letsel aan de ogen te voorkomen (niet rechtstreeks in het infraroodlicht kijken). De aanbevolen behandelingsduur bedraagt max. 12 minuten. We raden u aan in het begin een korter bestralingstijd te kiezen. De huid van een mens kan echter ook bij correct gebruik van het apparaat overgevoelig (bijv. rood worden, blaasjes vorming, jeuk, sterk zweten) of allergisch reageren op de warmtebestraling.  <b>Aanvullende instructies m.b.t.</b> De IL 30 biedt u de timer extra comfort. De timer is door middel van een schuifschakelaar tot max. 12 minuten traploos instelbaar. Indien u de timerfunctie niet wilt gebruiken, kies dan stand * (continu-stand). Let in dat geval op de gebruikstijd. Te lang gebruik kan leiden tot letsel aan de huid!  <b>Bedieningspaneel</b> ① schuifschakelaar ② continu-stand (*) ③ uit (0) ④ bestralingsduur/min. (tot max. 12 min.) 
3	<b>Waarop u dient te letten</b> De afstand tussen de infraroodlamp en het te bestralen lichaamsdeel mag de volgende waarden niet overschrijden: IL 30: minstens 80 cm Principieel geldt: Controleer regelmatig het bestraalde lichaamsdeel. Beëindig de bestraling onmiddellijk bij het vertonen van overgevoeligheid of een allergische reactie en raadpleeg een arts.
4	<b>Lamp uitschakelen</b> ► Trek de stekker uit het stopcontact. <b>ATTENTIE!</b> De lamp is heet na het gebruik. Laat de lamp eerst lang genoeg afkoelen voor u de lamp opruimt en/of verpakt! Let erop dat u het netsnoer voor het opbergen of tijdens het gebruik niet rond de IR-lamp wikkelt.

## 6. Vervangen van de infraroodstraler

Vóór elke reiniging en bij het vervangen van de infraroodstraler dient het apparaat uitgeschakeld, afgesloten van het lichtnet en afgekoeld te zijn.

Houd er rekening mee dat bij vervanging uitsluitend infraroodstralers van het originele type mogen worden gebruikt.

Apparaat:	Reserve-infraroodstraler (type):	Technische gegevens
IL 30	Infrared PAR 38 E (150 W)	230V ~ 50 Hz

### Waarschuwing

- Raak de infraroodstraler niet aan en schroef deze niet uit als de stekker in het stopcontact zit.
- Koppel het apparaat los van het lichtnet om elektrische schokken te voorkomen.
- In het belang van het milieu mag het apparaat niet met het gewone huisvuil meegegeven worden.

## 7. Apparaat reinigen en onderhouden

Zo nu en dan moet het apparaat gereinigd worden.

### Attentie

- Zorg ervoor dat er geen water in het apparaat terechtkomt!
- Voor elke reiniging moet het toestel uitgeschakeld, van het stroomnet gescheiden en afgekoeld zijn.
- Apparaat niet in de vaatwasmachine reinigen!  
Gebruik om te reinigen een vochtige doek, waarop u indien nodig een beetje afwasmiddel kunt aanbrengen.
- Het toestel mag in aangesloten toestand niet met vochtige handen vastgenomen worden; er mag geen water op het toestel spatten. Het toestel mag alleen in volledig droge toestand gebruikt worden.
- Gebruik geen bijtende reinigingsmiddelen en dompel het apparaat nooit in water.

## 8. Verwijdering

In het belang van het milieu mag het apparaat op het einde van zijn levensduur niet met het gewone huisvuil meegegeven worden. Het verwijderen kan via gespecialiseerde verzamelpunten in uw land gebeuren.



Verwijder het toestel conform de EG-richtlijn voor elektrische en elektronische apparaten 2002/96/EC – WEEE (Waste Electrical and Electronic Equipment).

Voor nadere informatie kunt u zich richten tot de bevoegde instanties voor afvalverwijdering.

## 9. Technische gegevens

Netaansluiting	AC 230 V / 50 Hz
Opgenomen vermogen	150 W
Timer	Instelbaar van 2 tot 12 minuten
Afmetingen (b x h x d)	120 x 200 x 160 mm
Gewicht	circa 770 g
Bedrijfsomstandigheden	Temperatuur: -5°C tot +35°C Relatieve luchtvochtigheid: < 85%
Opslag- en transportvoorwaarden	Temperatuur: -5°C tot +50°C Relatieve luchtvochtigheid: < 85%
Protection class	II

Technische wijzigingen voorbehouden. Dit apparaat voldoet aan de vereisten van de Europese richtlijnen betreffende medische hulpmiddelen,

93/42/EEG en 2007/47/EEG, en aan het Duitse Medizinproduktegesetz (richtlijn voor medische producten).

## 1. Apresentação

### Caro(a) cliente,

É com muito prazer que constatamos que optou por um produto da nossa gama. O nosso nome é sinónimo de produtos profundamente testados e da mais alta qualidade nas áreas do calor, peso, tensão arterial, do corpo, pulso, terapia suave, massagem e ar.

Com os nossos cumprimentos  
A sua equipa Beurer

### Aplicação

Esta lâmpada infravermelha destina-se exclusivamente à irradiação do corpo humano.

Com a exposição à radiação da luz infravermelha, é realizado um transporte de calor para a pessoa em questão. Na pele exposta à radiação aumenta a irrigação sanguínea e dentro do campo térmico é estimulado o metabolismo. Devido ao efeito da luz infravermelha, o corpo é estimulado a curar-se; os processos de cura podem ser ajudados com vista a determinados fins.

A luz infravermelha pode ser utilizada, por exemplo, como terapia de apoio no tratamento de doenças do foro otorinolaringológico e no tratamento do rosto e nos cuidados de beleza, nomeadamente, para uma limpeza da pele.











Pergunte primeiro ao seu médico se um tratamento está indicado no seu caso especial.

**Volume de fornecimento:**

- Lâmpada de infravermelhos
- Estas instruções de utilização

## 2. Explicação de símbolos

Nestas instruções de utilização e no próprio aparelho é usada a simbologia a seguir indicada.

	Observar as instruções de utilização		Instrução de segurança para possíveis danos no aparelho/acessórios
	Parte de aplicação tipo B	<b>SN</b>	Número de série
	Aparelho pertencente à classe de protecção II		A marcação CE comprova a conformidade com os requisitos básicos da diretiva 93/42/CEE sobre dispositivos médicos.
	Atenção, superfície quente		Indicação de informações importantes
	Indicação de advertência relativa a riscos de lesões ou perigos para a sua saúde		Fabricante
	Proteger da humidade		

## 3. Indicações

Leia estas instruções com atenção, guarde-as num lugar seguro para utilizações posteriores, torne-as acessíveis aos outros utilizadores e respeite os avisos.

### Instruções de segurança

#### Advertência

- Esta lâmpada infravermelha destina-se exclusivamente à irradiação do corpo humano.
- Antes da utilização, assegure-se de que o aparelho e os acessórios não apresentam quaisquer danos e de que todos os materiais de embalagem foram retirados. Em caso de dúvida, não o utilize e dirija-se ao seu distribuidor ou ao endereço do apoio ao cliente.



- Verifique sempre se o aparelho está bem assente, sem abanar.
- O corpo da lâmpada e a própria lâmpada infravermelha aquecem muito durante o funcionamento. No caso de contacto, existe perigo de queimadura! Deixar arrefecer a lâmpada antes de tocar nela
- A distância mínima entre objectos inflamáveis e o emissor da luz infravermelha, que de resto deve ser cumprida, é de 1,0 m. Não pendure o aparelho na parede ou no tecto.
- O aparelho só pode ser conectado à tensão de rede indicada na placa de modelo.
- Não submerja o aparelho em água nem o utilize em recintos molhados.
- Este aparelho não se destina a ser usado por pessoas (incluindo crianças) com capacidades psíquicas, sensoriais ou mentais limitadas ou que não disponham da experiência e/ou conhecimentos necessários à sua utilização, a não ser que sejam vigiadas por uma pessoa responsável pela sua segurança ou que tenham recebido instruções dessa pessoa sobre a utilização correcta do aparelho.
- As crianças devem ser vigiadas, por forma a evitar que brinquem com o aparelho.
- Não usar em pessoas insensíveis ao calor.  
A sensação de calor pode estar limitada ou intensificada nos seguintes casos:
  - em doentes diabéticos,
  - em pessoas com sonolência, demência ou dificuldades de concentração,
  - em pessoas com áreas cicatrizadas na região que se pretende tratar,
  - em pessoas com alergias,
  - em crianças ou pessoas idosas,
  - após a ingestão de medicamentos ou álcool.
- Na presença de processos inflamáveis agudos, só se deve realizar uma radiação depois de consultar o médico.
- Não exceda o tempo de aplicação recomendado e controle sempre a pele quanto a possíveis reacções adversas.
- Certos medicamentos, produtos cosméticos ou alimentos podem causar reacções hipersensíveis ou alérgicas da pele. Nestes casos, deve interromper-se de imediato a irradiação.
- Sendo o aparelho usado em regime permanente, deve empregar-se particular cautela e atenção – nunca adormecer durante um tratamento !
- Uma aplicação prolongada pode provocar queimaduras na pele.
- Não tocar no emissor de infravermelhos ou desenrosca-lo enquanto o cabo estiver ligado à rede.
- As crianças não reconhecem os perigos provocados por aparelhos eléctricos. Assegure-se que o aparelho não é usado por crianças sem haver uma vigilância.
- O aparelho só pode ser usado com a necessária vigilância.
- Mantenha as crianças afastadas do material de embalagem (perigo de asfixia!).
- Quando se encontra quente, o aparelho não pode ser coberto, tapado ou embalado.
- Antes de tocar no aparelho, retire sempre a ficha de ligação à rede e deixe-o arrefecer.
- Quando está ligado, não toque no aparelho com as mãos húmidas e proteja-o contra salpicos de água. O aparelho apenas pode ser accionado quando se encontra completamente seco.
- Proteja o aparelho contra choques violentos.
- Não puxe pelo cabo para retirar a ficha de ligação à rede da tomada.
- No caso de defeitos ou falhas de funcionamento, desligue imediatamente o aparelho e isole-o da rede de corrente.  
Quando o fio eléctrico do aparelho está danificado, este tem de ser substituído pelo fabricante ou por um centro de assistência técnica autorizado.
- A desconexão da rede de alimentação apenas é efectuada quando a ficha é retirada da tomada.

## Indicações gerais

### Atenção

- Este aparelho não se destina ao uso comercial ou clínico, mas exclusivamente ao uso pessoal e doméstico!
- Em caso de quaisquer preocupações a nível de saúde, consulte o seu médico de família!
- Antes de utilizar o aparelho, deve retirar todo o material de embalagem.
- As lâmpadas estão excluídas da garantia.

## Reparação

### Atenção

- Nunca abra o aparelho. Não tente reparar o aparelho por si próprio, pois poderá sofrer ferimentos graves. O não-cumprimento anula a garantia.
- Em caso de reparações, dirija-se ao serviço de apoio aos clientes ou a um representante autorizado.

## 4. Colocação em funcionamento

### Montagem

Retire o aparelho da embalagem. Antes de colocar o aparelho em funcionamento, retire todos os materiais de embalagem e verifique se o emissor da luz infravermelha está correctamente enroscado. Coloque o ecrã fluorescente sobre uma superfície plana. O aparelho dispõe de um abajur regulável. Ajuste a inclinação do ecrã fluorescente segundo a sua preferência pessoal.

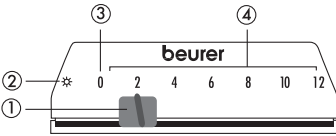
### Ligação à rede

Conectar o aparelho apenas à tensão de rede indicada na placa de modelo.

#### Indicação:

- Assegure-se de que existe uma tomada perto do local onde se encontra o aparelho.
- Coloque o cabo de rede de forma a que ninguém tropece nele.

## 5. Funcionamento

<b>1</b>	<b>Ligar a lâmpada</b> ▶ Para ligar à rede, insira completamente a ficha na tomada.
<b>2</b>	<b>Desfrutar da luz</b> Durante a radiação do rosto, manter os olhos sempre fechados, a fim de evitar lesões na vista (não olhar directamente para a luz infravermelha). Recomenda-se que não sejam ultrapassados 12 minutos de tratamento, como duração máxima. No início, recomenda-se que escolha um período de irradiação mais curto. No entanto, em alguns casos, o aparelho, apesar de usado correctamente, pode provocar reacções hipersensíveis (por ex. vermelhidão forte, formação de bolhas, prurido, transpiração forte) ou até mesmo alérgicas.  <b>Instruções adicionais para</b> Com o seu temporizador integrado, o IL 30 oferece comodidades adicionais. O sistema de desactivação automática pode ser regulado continuamente, até 12 minutos, através do interruptor deslizante. Caso não queira utilizar a função de temporização, escolha o nível * (nível permanente). Nesse caso, esteja com atenção ao tempo de utilização. Uma exposição muito prolongada pode provocar danos na pele!  <b>Painel de operação</b>  <ul style="list-style-type: none"><li>① interruptor deslizante</li><li>② nível permanente (*)</li><li>③ desligado (0)</li><li>④ duração da radiação / mín (até máx. 12 min.)</li></ul>
<b>3</b>	<b>O que deve ter em atenção</b> A distância entre a lâmpada infravermelha e a parte do corpo que se pretende irradiar não deve ser inferior aos seguintes valores: IL 30: pelo menos 80 cm  Por norma, controle regularmente a parte do corpo irradiada. No caso de verificar sinais de hipersensibilidade ou reacção alérgica, deve interromper imediatamente o tratamento e consultar um médico.
<b>4</b>	<b>Desligar a lâmpada</b> ▶ Retire da tomada a ficha de ligação à rede. <b>ATENÇÃO!</b> Após a sua utilização, a lâmpada está quente. Antes de a arrumar e/ou embalar, deixe-a arrefecer durante tempo suficiente! Não se esqueça de que o cabo de alimentação nunca pode ser enrolado em volta da lâmpada de infravermelhos, seja para a guardar, seja em pleno funcionamento.

## 6. Substituição do emissor da luz infravermelha

Antes de iniciar a limpeza ou a substituição do emissor da luz infravermelha, o aparelho deve ser desligado, a ficha tirada da rede e estar arrefecido.

Tenha em atenção que o emissor da luz infravermelha só deve ser substituído por uma peça original.

Aparelho:	Emissor de substituição / tipo:	Dados técnicos:
IL 30	Infrared PAR 38 E (150 W)	230V ~ 50 Hz

### **Aviso**

- Não tocar no emissor de infravermelhos ou desenroscá-lo enquanto o cabo estiver ligado à rede.
- Tire a ficha do aparelho da tomada para evitar o perigo de electrocussão.
- A bem do meio ambiente, o aparelho não deve ser eliminado juntamente com o lixo doméstico.

## 7. Limpar e tratar o aparelho

De tempos a tempos, deve limpar-se o aparelho.

### **Atenção**

- Tenha cuidado para que não entre água no interior do aparelho!
- Antes de efectuar qualquer limpeza, o aparelho tem de estar desligado, desconectado da rede e frio.
- Não limpe o aparelho na máquina de lavar louça!  
Para a limpeza do aparelho, utilize um pano húmido, no qual pode colocar, se necessário, um pouco de detergente da loiça.
- Quando está ligado, não toque no aparelho com as mãos húmidas e proteja-o contra salpicos de água.
- O aparelho apenas pode ser accionado quando se encontra completamente seco.

## 8. Eliminação

A bem do meio ambiente, no final da sua vida útil, o aparelho não deve ser eliminado juntamente com o lixo doméstico. A eliminação pode ser feita através de locais de recepção adequados no seu país.



Elimine o aparelho de acordo com o regulamento do Conselho relativo a resíduos de aparelhos eléctricos e electrónicos 2002/96/EC – WEEE (Waste Electrical and Electronic Equipment).

No caso de perguntas, dirija-se à autoridade municipal competente em matéria de eliminação de resíduos.

## 9. Dados técnicos

Ligação à rede	AC 230 V / 50 Hz
Consumo de energia	150 W
Temporizador	Ajustável de 2 a 12 minutos
Dimensões (larg. x alt. x prof.)	120 x 200 x 160 mm
Peso	Aprox. 770 g
Condições de funcionamento	Temperatura: -5°C a +35°C Humidade relativa do ar: < 85%
Condições de armazenamento e transporte	Temperatura: -5°C a +50°C Humidade relativa do ar: < 85%
Classe de protecção	II

Reservado o direito a alterações técnicas.

Este aparelho cumpre os requisitos das directivas europeias referente a dispositivos médicos 93/42/CEE e 2007/47/CEE, assim como as regulamentações da lei alemã sobre dispositivos médicos.

## 1. Για γνωριμία

Αξιότιμη πελάτισσα, αξιότιμε πελάτη, χαϊρόμαστε, για την απόφασή σας, να αποκτήσετε ένα προϊόν της εταιρείας μας. Το όνομά μας ταυτίζεται με υψηλής αξίας προϊόντα, τα οποία υπόκεινται σε λεπτομερείς ελέγχους ποιότητας, στους τομείς θερμότητας, βάρους, αρτηριακής πίεσης, θερμοκρασίας σώματος, σφυγμού, ήπιας θεραπείας, μασάζ και αέρα.

Με φιλική σύσταση  
Η δική σας ομάδα της Beurer

### Εφαρμογή

Αυτός ο προβολέας υπέρυθρης ακτινοβολίας προορίζεται μόνο για την ακτινοβολία του ανθρωπίνου σώματος. Με την ακτινοβολία με υπέρυθρες ακτίνες μεταφέρεται θερμότητα στον άνθρωπο. Στην ακτινοβοληθείσα επιφάνεια γίνεται εντατικότερη κυκλοφορία του αίματος και διεγείρεται ο μεταβολισμός στο πεδίο θερμοκρασίας. Το σώμα διεγείρεται από τη δράση της υπέρυθρης ακτινοβολίας σε αυτοθεραπεία, διάφορες θεραπευτικές αγωγές μπορούν έτσι να τύχουν ειδικής υποστήριξης.

Η υπέρυθρη ακτινοβολία μπορεί, π.χ. να εφαρμοστεί ως συνοδευτική θεραπεία κατά τη θεραπευτική αγωγή νόσων ωτορινολαρυγγολογικής φύσεως καθώς και για την υποστήριξη κατά τη φροντίδα και περιποίηση του προσώπου και γενικότερα στην αισθητική, ιδιαίτερα στον καθαρισμό του δέρματος.

Ρωτάτε όμως προηγουμένως τον οικογενειακό γιατρό σας, εάν η εφαρμογή είναι ιατρικά σκόπιμη στη δική σας περίπτωση.

- Υλικά παράδοσης:
- Λάμπα με Υπεριώδη Ακτινοβολία
  - Αυτές οι οδηγίες χρήσης

## 2. Επεξήγηση των συμβόλων

Στις οδηγίες χρήσης ή στη συσκευή χρησιμοποιούνται τα ακόλουθα σύμβολα.

	Προσοχή στις οδηγίες χρήσης	 Προσοχή	Υπόδειξη ασφαλείας για πιθανές ζημιές στη συσκευή/στα αξεσουάρ
	Μέρος βάρησης τύπος Β	SN	Αριθμός σειράς
	Συσκευή της κατηγορίας προστασίας II		Η σήμανση CE πιστοποιεί τη συμμόρφωση με τις βασικές απαιτήσεις της οδηγίας 93/42/ΕΟΚ περί των ιατροτεχνολογικών προϊόντων.
	Προσοχή, καυτή επιφάνεια	 Υπόδειξη	Υπόδειξη για σημαντικές πληροφορίες
 Προειδοποίηση	Προειδοποιητική υπόδειξη για κινδύνους τραυματισμού ή κινδύνους για την υγεία σας		Κατασκευαστές
	Προστατεύετε τη συσκευή από την υγρασία		

## 3. Υποδείξεις

Διαβάστε παρακαλώ προσεκτικά αυτές τις οδηγίες χρήσης, φυλάσσετε τις για μελλοντική χρήση, κρατάτε τις διαθέσιμες και για άλλους χρήστες και προσέξτε τις υποδείξεις.

## Υποδείξεις ασφαλείας

### ⚠ Προειδοποίηση

- Αυτός ο προβολέας υπέρυθρης ακτινοβολίας προορίζεται μόνο για την ακτινοβολία του ανθρώπινου σώματος.
- Πριν τη χρήση βεβαιωθείτε, ότι η συσκευή και τα εξαρτήματα δεν παρουσιάζουν εμφανείς ζημιές και έχουν απομακρυνθεί όλα τα υλικά συσκευασίας. Σε περίπτωση αμφιβολίας μη χρησιμοποιήσετε τη συσκευή και αποταθείτε στο κατάστημα που αγοράσατε τη συσκευή ή στη διεύθυνση εξυπηρέτησης πελατών.
- Προσέχετε πάντοτε να στέκεται η συσκευή επάνω σε ασφαλή και επίπεδη επιφάνεια.
- Το περίβλημα της λάμπρας και η λυχνία υπέρυθρων ακτίνων ζεσταίνονται πολύ κατά τη διάρκεια της λειτουργίας. Σε περίπτωση αγγίγματος υπάρχει κίνδυνος εγκαύματος! Πριν αγγίξετε τη λάμπα την αφήνετε πάντα πρώτα να κρυώσει.
- Η ελάχιστη απόσταση του προβολέα υπέρυθρης ακτινοβολίας που πρέπει να τηρείται από εύκαστα αντικείμενα ανέρχεται σε τουλάχιστον 1,0 m. Μην κρεμάτε τη συσκευή στον τοίχο ή στο ταβάνι.
- Η συσκευή επιτρέπεται να συνδεθεί μόνο στην τάση δικτύου που αναφέρεται στην πινακίδα τύπου.
- Μη βυθίζετε τη συσκευή σε νερό και μη τη χρησιμοποιείτε σε υγρούς χώρους.
- Η συσκευή αυτή δεν προορίζεται να χρησιμοποιηθεί από παιδιά (συμπεριλαμβανόμενων παιδιών) με περιρριμμένες σωματικές, αισθητηριακές ή διανοητικές ικανότητες ή όταν αυτά δεν διαθέτουν την εμπειρία ή τη γνώση, εκτός εάν αυτά επιλέγεται από ένα αρμόδιο για την ασφάλεια τους άτομο ή ενυλάει αυτές τις οδηγίες για τους σκοπούς της συσκευής.  
Στα παιδιά φείλει να υπάρξει επίλειψη, ώστε αυτά να μην παίξουν με τη συσκευή.
- Να μην εφαρμόζεται σε πρόσωπα μη ευαίσθητα στη θερμότητα.  
Η αίσθηση θερμότητας μπορεί να είναι περιορισμένη ή αυξημένη στις ακόλουθες περιπτώσεις:
  - σε διαβητικούς ασθενείς
  - σε άτομα με υπηλμία, άνοια ή διαταραχές συγκέντρωσης
  - σε άτομα με μεταβολές στο δέρμα λόγω ασθένειας και σε άτομα με ουλές στο δέρμα στην περιοχή εφαρμογής
  - σε άτομα με αλλεργίες
  - σε παιδιά ή ηλικιωμένα άτομα
  - μετά τη λήψη φαρμάκων ή αλκοόλ
- Σε περίπτωση οξείας φλεγμονής η ακτινοβολία οφείλει να διεξαχθεί μόνο μετά από μια συνεννόηση με το γιατρό σας.
- Περιορίζετε πάντα τη διάρκεια εφαρμογής και ελέγχετε την αντίδραση του δέρματος.
- Φάρμακα, καλλυντικά ή τρόφιμα μπορούν κάτω από προϋποθέσεις να προκαλέσουν υπερευαίσθησια ή να οδηγήσουν σε αλλεργική αντίδραση του δέρματος. Στην περίπτωση αυτή η έκθεση στην ακτινοβολία πρέπει να σταματήσει αμέσως.
- Σε λειτουργία διάρκειας της συσκευής απαιτείται να είστε ιδιαίτερα προσεκτικοί – ποτέ μην αποκοιμηθείτε κατά τη διάρκεια μιας ακτινοβολίας!
- Η μακράς διάρκειας εφαρμογή μπορεί να οδηγήσει σε εγκαύματα του δέρματος.
- Μην πιάνετε και μην ξεβιδώνετε τον προβολέα υπέρυθρης ακτινοβολίας, όταν η συσκευή είναι συνδεδεμένη στο δίκτυο.
- Τα παιδιά δεν αναγνωρίζουν τους κινδύνους που πηγάζουν από τη χρήση ηλεκτρικών συσκευών.  
Γι' αυτό φροντίστε να μην μπορεί να χρησιμοποιηθεί η συσκευή από παιδιά χωρίς επίβλεψη.
- Η συσκευή επιτρέπεται να λειτουργεί μόνον υπό επίβλεψη.
- Κρατάτε τα παιδιά μακριά από τα υλικά συσκευασίας (κίνδυνος ασφυξίας!).
- Η συσκευή δεν επιτρέπεται, εφόσον είναι ακόμα ζεστή, να καλύπτεται ή να φυλάγεται συσκευασμένη.
- Αφαιρείτε πάντοτε το φις από την πρίζα και αφήστε τη συσκευή να κρυώσει, προτού την ακουμπήσετε.
- Δεν επιτρέπεται να ακουμπάτε τη συσκευή, εφόσον βρίσκεται συνδεδεμένη στο ρεύμα, με υγρά χέρια. Δεν επιτρέπεται να πέσει νερό στη συσκευή. Η συσκευή επιτρέπεται να λειτουργεί μόνο σε εντελώς στεγνή κατάσταση.
- Προστατεύετε τη συσκευή από τα ισχυρά κτυπήματα.
- Μην απομακρύνετε το φις από την πρίζα, τραβώντας το από το καλώδιο του ρεύματος.
- Απενεργοποιείτε αμέσως τη συσκευή σε περίπτωση βλάβης ή προβλημάτων λειτουργίας και την αποσυνδέετε από το ηλεκτρικό δίκτυο.  
Εάν το ηλεκτρικό καλώδιο της συσκευής είναι κατεστραμμένο, αυτό πρέπει να αντικατασταθεί από τον κατασκευαστή ή από μια εξουσιοδοτημένη υπηρεσία τεχνικής υποστήριξης πελατών.
- Η αποσύνδεση από το δίκτυο του ρεύματος εξασφαλίζεται μόνο, όταν τραβήξετε το φις από την πρίζα.

### Γενικές υποδείξεις

#### ⚠ Προσοχή

- Αυτή η συσκευή δεν προορίζεται για την επαγγελματική ή κλινική χρήση, αλλά αποκλειστικά για την ιδιωτική χρήση!

- Σε περίπτωση κάποιου ενδοιασμού σχετικά με την υγεία σας, συμβουλευτείτε το γιατρό σας!
- Πριν τη χρήση της συσκευής πρέπει να αφαιρεθούν όλα τα υλικά συσκευασίας.
- Οι λαμπτήρες εξαιρούνται από την εγγύηση.

## Επισκευή

### ⚠ Προσοχή

- Δεν επιτρέπεται να ανοίγετε τη συσκευή. Μην προσπαθήσετε παρακαλώ να επισκευάσετε τη συσκευή μόνο σας. Μπορούν να προκύψουν σοβαροί τραυματισμοί. Σε περίπτωση μη τήρησης ακυρώνεται η εγγύηση.
- Σε περίπτωση επισκευών αποσταθείτε στο τμήμα τεχνικής υποστήριξης πελατών ή σε ένα εξουσιοδοτημένο κατάστημα αγοράς.

## 4. Θέση σε λειτουργία

### Τοποθέτηση

Αφαιρέστε τη συσκευή από τη συσκευασία. Πριν τη χρήση της συσκευής αφαιρέστε όλα τα υλικά συσκευασίας. Ελέγχετε πριν τη χρήση, αν είναι πλήρως βιδωμένος ο προβολέας υπέρυθρης ακτινοβολίας. Τοποθετήστε το σε επίπεδη επιφάνεια. Η συσκευή έχει ρυθμιζόμενο αμπαζούρ. Ρυθμίστε την κλίση του ανακλαστήρα ανάλογα με τις ατομικές ανάγκες σας.

### Σύνδεση στο ηλεκτρικό δίκτυο

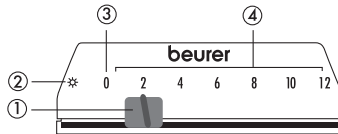
Συνδέετε τη συσκευή μόνο στην τάση δικτύου που αναφέρεται στην πινακίδα τύπου.

### ⓘ Υπόδειξη:

- Προσέξτε, να βρίσκεται μια πρίζα του ρεύματος πλησίον της θέσης τοποθέτησης.
- Τοποθετείτε το ηλεκτρικό καλώδιο έτσι, ώστε να μην μπορεί κανείς να σκοντάψει.

## 5. Χειρισμός

1	<b>Ενεργοποίηση της λάμπας</b> ► Για τη σύνδεση στο δίκτυο του ρεύματος, σπρώξτε το φικ εντελώς μέσα στην πρίζα του ρεύματος.
2	<b>Απόλαυση του φωτός</b> Κατά την ακτινοβολία του προσώπου κλείνετε πάντοτε τα μάτια σας, ούτως ώστε να αποφύγετε τραυματισμούς των ματιών (μην κυττάζετε απευθείας στο υπέρυθρο φως). Η συνιστώμενη διάρκεια εφαρμογής ανέρχεται σε 12 λεπτά το πολύ. Στην αρχή συνιστούμε να επιλέξετε μια μικροτερη διάρκεια έκθεσης στην ακτινοβολία. Το δέρμα μεμονωμένων ανθρώπων μπορεί και σε σωστή χρήση της συσκευής να αντιδράσει με υπερευαισθησία στην ακτινοβολία θερμοτητας (π. χ. δυνατό κοκκίνισμα, δημιουργία φουσκάλων, κνησμος, δυνατος ιδρώτας) ή αλλεργικά.  <b>Πρόσθετες υποδείξεις για την IL 30</b> Η IL 30 σας προσφέρει με τον ενσωματωμένο Timer πρόσθετες ανέσεις. Το αυτόματο σύστημα θέσης εκτός λειτουργίας μπορεί να ρυθμιστεί με τον συρταρωτό διακόπτη χωρίς διαβαθμίσεις μέχρι και σε 12 λεπτά. Αν δεν θέλετε να χρησιμοποιήσετε τη λειτουργία του Timer, επιλέξτε τη βαθμίδα R (βαθμίδα διαρκείας). Στην περίπτωση αυτή προσέξτε τη διάρκεια εφαρμογής. Η μακράς διαρκείας εφαρμογή μπορεί να οδηγήσει σε βλάβες στο δέρμα!  <b>Πεδίο χειρισμού</b> ① συρταρωτός διακόπτης ② βαθμίδα διαρκείας (*) ③ Off (0) ④ διάρκεια ακτινοβολίας/Min. (έως max. 12 λεπτά)
3	<b>Τι θα πρέπει να προσέχετε</b> Η απόσταση του προβολέα υπέρυθρης ακτινοβολίας και του ακτινοβολημένου μέρους του σώματος οφείλει να μην είναι μικρότερη από τις ακόλουθες τιμές: IL 30: τουλάχιστον 80 cm Βασικά ισχύει: Ελέγχετε τακτικά το μέρος του σώματος που εκτίθεται στην ακτινοβολία. Σταματάτε σε περίπτωση ενδείξεων υπερευαισθησίας ή αλλεργικής αντίδρασης αμέσως την ακτινοβολία και συμβουλευέστε ένα γιατρο.



#### 4 Απενεργοποίηση λάμπας

► Οι λυχνίες απενεργοποιούνται. Αφαιρέστε το φως από την πρίζα του ρεύματος.

#### ΠΡΟΣΟΧΗ!

Η λάμπα μετά τη χρήση είναι ζεστή. Αφήστε τη λάμπα πρώτα να κρυώσει αρκετά προτού την απομακρύνετε και/ή την τοποθετήσετε ξανά στη συσκευασία της! Λάβετε υπόψη ότι το ηλεκτρικό καλώδιο δεν επιτρέπεται να τυλιχθεί γύρω από το λαμπτήρα υπέρυθρων για τη φύλαξη ή κατά τη λειτουργία.

### 6. Αλλαγή του προβολέα υπέρυθρης ακτινοβολίας

Πριν από κάθε καθαρισμό και κατά την αλλαγή του προβολέα υπέρυθρης ακτινοβολίας πρέπει να τίθεται η συσκευή εκτός λειτουργίας, να απομονώνεται από το δίκτυο και να είναι κρύα.

Λάβετε υπόψη, ότι επιτρέπεται να χρησιμοποιούνται μόνον προβολείς υπέρυθρης ακτινοβολίας του γνησίου τύπου.

Συσκευή:	Εφεδρικός προβολέας/τύπος:	Τεχνικά στοιχεία:
IL 30	Infrared PAR 38 E (150 W)	230V ~ 50 Hz

#### ⚠ Προειδοποίηση

- Μην πιάνετε και μην ξεβιδώνετε τον προβολέα υπέρυθρης ακτινοβολίας, όταν η συσκευή είναι συνδεδεμένη στο δίκτυο.
- Αποσυνδέετε τη συσκευή από την πρίζα προς αποφυγή του κινδύνου ηλεκτροπληξίας.
- Στα πλαίσια της προστασίας του περιβάλλοντος δεν επιτρέπεται η συσκευή να αποσυρθεί μαζί με τα οικιακά απορρίμματα.

### 7. Καθαρισμός και φροντίδα της συσκευής

Κατά διαστήματα, η συσκευή θα πρέπει να καθαρίζεται.

#### ⚠ Προσοχή

- Προσέξτε, να μην εισχωρήσει καθόλου νερό μέσα στο εσωτερικό της συσκευής!
- Πριν από κάθε καθαρισμό πρέπει η συσκευή να απενεργοποιηθεί, να αποσυνδεθεί από το δίκτυο και να κρυώσει.
- Μην καθαρίζετε τη συσκευή στο πλυντήριο πιάτων!  
Χρησιμοποιείτε για τον καθαρισμό ένα υγρό πανί, με το οποίο, όταν χρειάζεται, μπορείτε να χρησιμοποιήσετε λίγο υγρό καθαρισμού.
- Δεν επιτρέπεται να ακουμπάτε τη συσκευή, εφόσον βρίσκεται συνδεδεμένη στο ρεύμα, με υγρά χέρια. Δεν επιτρέπεται να πέσει νερό στη συσκευή. Η συσκευή επιτρέπεται να λειτουργεί μόνο σε εντελώς στεγνή κατάσταση.
- Μη χρησιμοποιείτε ισχυρά απορρυπαντικά και μην κρατάτε ποτέ τη συσκευή κάτω από το νερό.

### 8. Απόσυρση

Στα πλαίσια της προστασίας του περιβάλλοντος, δεν επιτρέπεται να αποσυρθεί η συσκευή στο τέλος της ζωής της μαζί με τα οικιακά απορρίμματα. Η απόσυρση μπορεί να πραγματοποιηθεί μέσω των αντίστοιχων θέσεων συγκέντρωσης στη χώρα σας.



Αποσύρете τη συσκευή σύμφωνα με την οδηγία 2002/96/EC – WEEE (Waste Electrical and Electronic Equipment) περί παιδιών ηλεκτρικών και ηλεκτρονικών συσκευών.

Σε περίπτωση ερωτήσεων, αποταθείτε στην αρμόδια για την απόσυρση, δημοτική υπηρεσία.

## 9. Τεχνικά στοιχεία

Σύνδεση στο ηλεκτρικό δίκτυο	AC 230 V / 50 Hz
Κατανάλωση ισχύος	150 W
χρονοδιακόπτης	Ρυθμιζόμενος από 2 έως 12 λεπτά
Διαστάσεις (Π x Υ x β)	120 x 200 x 160 mm
βάρος	Περίπου 770 g
Συνθήκες λειτουργίας	Θερμοκρασία: -5°C μέχρι +35°C Σχετική υγρασία του αέρα: < 85%
Συνθήκες αποθήκευσης και μεταφοράς	Θερμοκρασία: -5°C μέχρι +50°C Σχετική υγρασία του αέρα: < 85%
Κατηγορία προστασίας	II

Διατηρούμε το δικαίωμα των τεχνικών αλλαγών.

Αυτή η συσκευή ανταποκρίνεται στις απαιτήσεις των ευρωπαϊκών οδηγιών περί των ιατροτεχνολογικών προϊόντων 93/42/ΕΟΚ και 2007/47/ΕΟΚ, καθώς και στο Νόμο περί ιατρικών προϊόντων.